

Davies7

Conversation details

Participants: Gail (GAI - 16 yr, female, Teenager), Tracy (TRA - 14 yr, female, Teenager).
Background: informal conversation between friends at the National Eisteddfod. **Duration:** 00 hr 20 min 04 sec. **Date:** 9 August 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) GAI: xxx &=laugh .
- (2) TRA: <sure@s:cym&eng o bigo fyny y dŵr yn mynd lawr> [?] .
TRA: sure^C_E o bigo fyny y dŵr yn mynd
aut: sure.ADJ of.PREP pick.V.INFIN+SM up.ADV the.DET.DEF water.N.M.SG PRT go.V.INFIN
lawr
down.ADV
sure to pick up the water going down
- (3) TRA: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng
help@s:cym&eng !
TRA: oh^C_E my^E God^E oh^C_E my^E God^E help^C_E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name oh.IM my.ADJ.POSS.1S name help.SV.INFIN
oh my God, oh my God, help!
- (4) GAI: &=laugh xx .
- (5) TRA: &=laugh .
- (6) GAI: &=laugh .
- (7) TRA: &=laugh .
- (8) GAI: +< &=laugh just@s:cym&eng # paid <ysgwyd dim_byd> [=! laughs] .
GAI: just^C_E paid ysgwyd
aut: just.ADV stop.V.2S.IMPER shake.V.2S.IMPER.[or].shake.V.3S.PRES.[or].shake.V.INFIN
dim_byd
nothing.ADV
just don't shake anything
- (9) TRA: &=laugh .

- (10) GAI: &=laugh .
- (11) TRA: &=inhale iawn .
TRA: iawn
aut: OK.ADV
 alright
- (12) GAI: iawn .
GAI: iawn
aut: OK.ADV
 alright
- (13) TRA: um@s:cym&eng # &=laugh .
TRA: um_E^C
aut: um.IM
 um
- (14) GAI: &=crunch_food .
- (15) TRA: oh@s:cym&eng gwatsia gwatsia # dw i (y)n symud o .
TRA: oh_E^C gwatsia gwatsia dw i yn symud o
aut: oh.IM unk unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT move.V.INFIN he.PRON.M.3S
 oh watch out, I'm moving it
- (16) TRA: <dw mynd i> [?] [/] &=laugh # <mynd i dipio rywfaint> [?] .
TRA: dw mynd i mynd i dipio rywfaint
aut: be.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP dip.V.INFIN amount.N.M.SG+SM
 I'm going to...going to tip some of it
- (17) GAI: o.k@s:cym&eng [?] yfa fo xx [=! laughs] .
GAI: o.k_E^C yfa fo
aut: OK.IM unk he.PRON.M.3S
 ok, drink it [...]
- (18) TRA: xxx .
- (19) GAI: &=laugh <just@s:cym&eng yfa fo> [=! laughs] .
GAI: just_E^C yfa fo
aut: just.ADV unk he.PRON.M.3S
 just drink it
- (20) TRA: &=laugh <edrych fel poodle@s:cym&eng> [?] xx # &=laugh .
TRA: edrych fel poodle_E^C
aut: look.V.2S.IMPER like.CONJ poodle.N.SG
 look like a poodle [...]

- (21) GAI: &=laugh <just@s:cym&eng yfa fo> [=! laughs] .
GAI: just_E^C yfa fo
aut: just.ADV unk he.PRON.M.3S
 just drink it
- (22) TRA: &=laugh <dw (ddi)m yn gallu> [=! laughs] .
TRA: dw ddim yn gallu
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 I can't
- (23) TRA: &=slurp .
- (24) GAI: fo .
GAI: fo
aut: he.PRON.M.3S
 that's it
- (25) TRA: be sy fan (a)cw ?
TRA: be sy fan acw
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 what's there?
- (26) GAI: be ?
GAI: be
aut: what.INT
 what?
- (27) TRA: be sy yn fan (a)cw ?
TRA: be sy yn fan acw
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 what's in there?
- (28) GAI: yn lle ?
GAI: yn lle
aut: in.PREP where.INT
 where?
- (29) TRA: yn y catalogue@s:cym&eng ?
TRA: yn y catalogue_E^C
aut: in.PREP the.DET.DEF catalogue.N.SG
 in the catalogue
- (30) GAI: catalogue@s:cym&eng ?
GAI: catalogue_E^C
aut: catalogue.N.SG
 catalogue?

- (31) TRA: xx .
- (32) GAI: pynciau Caerdydd .
GAI: pynciau Caerdydd
aut: *subjects.N.M.PL Cardiff.NAME.PLACE*
 the subjects of Cardiff
- (33) GAI: lluniau students@s:cym&eng .
GAI: lluniau students_E^C
aut: *pictures.N.M.PL student.N.SG+PL*
 pictures of students
- (34) TRA: Aber@s:cym&eng mae Mar(tha)@s:cym&eng [/] Martha@s:cym&eng yn mynd de .
TRA: Aber_E^C mae Martha_E^C Martha_E^C yn mynd de
aut: *name be.V.3S.PRES name name PRT go.V.INFIN be.IM+SM*
 Mar...Martha's going to Aber, isn't she
- (35) GAI: yep@s:cym&eng .
GAI: yep_E^C
aut: *yep.ADV*
 yep
- (36) GAI: ooh@s:cym&eng cerddorfa .
GAI: ooh_E^C cerddorfa
aut: *ooh.IM unk*
 ooh orchestra
- (37) GAI: ia # wneud # gwleidyddiaeth ryngwladol .
GAI: ia wneud gwleidyddiaeth ryngwladol
aut: *yes.ADV make.V.INFIN+SM politics.N.F.SG international.ADJ+SM*
 yes, to do international politics
- (38) GAI: &=laugh .
- (39) GAI: ti mynd i Ffrainc ?
GAI: ti mynd i Ffrainc
aut: *you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP France.N.F.SG.PLACE*
 you going to France?
- (40) TRA: &=laugh well@s:cym&eng +/- .
TRA: well_E^C
aut: *well.ADV*
 well...

- (41) GAI: ti mynd i Ffrainc i wneud o +/?
GAI: ti mynd i Ffrainc i wneud
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP France.N.F.SG.PLACE to.PREP make.V.INFIN+SM
 o
 he.PRON.M.3S
 you going to France to do it..?
- (42) TRA: well@s:cym&eng +/ .
TRA: well_E^C
aut: well.ADV
 well...
- (43) GAI: +, y delyn ?
GAI: y delyn
aut: the.DET.DEF unk
 the harp?
- (44) TRA: dw (ddi)m (gwy)bod .
TRA: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (45) GAI: ti isio ?
GAI: ti isio
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG
 do you want to?
- (46) TRA: (b)aswn [?] licio de .
TRA: baswn licio de
aut: be.V.1S.PLUPERF like.V.INFIN be.IM+SM
 I'd like to, you know
- (47) TRA: lle ti xx ?
TRA: lle ti
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S
 where are you [...] ?
- (48) GAI: dw i (we)di wneud thing@s:eng (y)na (e)fo # Caerdydd de .
GAI: dw i wedi wneud thing^E yna efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM thing.N.SG there.ADV with.PREP
 Caerdydd de
 Cardiff.NAME.PLACE be.IM+SM
 I've done that thing with Cardiff, you know

(49) GAI: ond # oedd o (y)n afiach .

GAI: ond oedd o yn afiach
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk

but it was disgusting

(50) GAI: achos # o'ch chdi gorod torri fyny cyrff a pethau .

GAI: achos o'ch chdi gorod torri fyny cyrff
aut: because.CONJ unk you.PRON.2S have_to.V.INFIN break.V.INFIN up.ADV bodies.N.M.PL
 a pethau
 and.CONJ things.N.M.PL

because you had to cut up bodies and things

(51) GAI: so@s:cym&eng &=laugh +.. .

GAI: so_E^C
aut: so.ADV

so...

(52) TRA: be ti isio bod ?

TRA: be ti isio bod
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG be.V.INFIN

what do you want to be?

(53) GAI: doctor@s:cym&eng de .

GAI: doctor_E^C de
aut: doctor.N.SG be.IM+SM

doctor, isn't it

(54) GAI: ond # ti cael corff .

GAI: ond ti cael corff
aut: but.CONJ you.PRON.2S get.V.INFIN body.N.M.SG

but you get a body

(55) GAI: <a ti gorod roi enw i fo> [?] .

GAI: a ti gorod roi enw i
aut: and.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN give.V.INFIN+SM name.N.M.SG to.PREP
 fo
 he.PRON.M.3S

and you have to give it a name

(56) GAI: a xx ti gorod torri fo fyny a stuff@s:cym&eng .

GAI: a ti gorod torri fo fyny a
aut: and.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN break.V.INFIN he.PRON.M.3S up.ADV and.CONJ
 stuff_E^C
 stuff.SV.INFIN

and [...] you have to cut it up and stuff

- (57) TRA: oh@s:cym&eng .
TRA: oh_E^C
aut: oh.IM
oh
- (58) GAI: so@s:cym&eng Paul_Jones@s:cym&eng de # gynno fo enw o (y)r enw
Beti@s:cym&eng .
GAI: so_E^C Paul_Jones_E^C de gynno fo enw
aut: so.ADV name be.IM+SM with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S name.N.M.SG
o yr enw Beti_E^C
of.PREP the.DET.DEF name.N.M.SG name
so, Paul Jones, right, he's got a name called Beti
- (59) TRA: &=crunch (y)dy Paul_Jones@s:cym&eng yn Caerdydd .
TRA: ydy Paul_Jones_E^C yn Caerdydd
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP Cardiff.NAME.PLACE
is Paul Jones in Cardiff
- (60) GAI: yndy # a Daf@s:cym&eng .
GAI: yndy a Daf_E^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ name
yes, and Daf
- (61) GAI: so@s:cym&eng [?] +.. .
GAI: so_E^C
aut: so.ADV
so...
- (62) TRA: <mae (y)r ddau> [?] xx perthyn (y)dy .
TRA: mae yr ddau perthyn ydy
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM belong.V.INFIN be.V.3S.PRES
they're related, aren't they
- (63) GAI: cefndryd .
GAI: cefndryd
aut: unk
cousins
- (64) TRA: faint o amser dan ni bod wan ?
TRA: faint o amser dan ni bod
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN
wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
how much time have we been now?

- (65) TRA: dw isio mynd i tent@s:cym&eng chi rywbyrd .
TRA: dw isio mynd i tent_E^C chi
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP tent.N.SG you.PRON.2P
 rywbyrd
 at_some_stage.ADV+SM
 I want to go to your tent sometime
- (66) GAI: +< xx .
- (67) GAI: tyrd heno # a wedyn um@s:cym&eng +/ .
GAI: tyrd heno a wedyn um_E^C
aut: come.V.2S.IMPER tonight.ADV and.CONJ afterwards.ADV um.IM
 come tonight and then, um...
- (68) TRA: xx medru xx heno though@s:eng .
TRA: medru heno though^E
aut: be_able.V.INFIN tonight.ADV though.CONJ
 [...] can [...] tonight though
- (69) GAI: pam ddim ?
GAI: pam ddim
aut: why?.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 why not?
- (70) TRA: achos # dan ni gael swper efo nhw .
TRA: achos dan ni gael swper efo
aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P get.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG with.PREP
 nhw
 they.PRON.3P
 because we're having supper with them
- (71) GAI: tŷ xx .
GAI: tŷ
aut: house.N.M.SG
 [...] house
- (72) TRA: eh@s:cym&eng ?
TRA: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh?
- (73) GAI: tŷ # <oedden ni> [?] neithiwr ?
GAI: tŷ oedden ni neithiwr
aut: house.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P last_night.ADV
 the house we were in last night?

- (74) TRA: +< ia .
TRA: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (75) GAI: massive@s:eng tŷ yndy .
GAI: massive^E tŷ yndy
aut: *massive.ADJ house.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH*
massive house, isn't it
- (76) TRA: mmm@s:cym&eng .
TRA: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*
mm
- (77) GAI: [- eng] stunning God .
GAI: stunning^E God^E
aut: *unk name*
stunning, God
- (78) TRA: xx .
- (79) GAI: na um@s:cym&eng +/ .
GAI: na um^C_E
aut: *no.ADV um.IM*
no um...
- (80) TRA: xx coelio [?] chdi methu fo de .
TRA: coelio chdi methu fo de
aut: *believe.V.INFIN you.PRON.2S fail.V.INFIN he.PRON.M.3S be.IM+SM*
[...] you missed it, you know
- (81) GAI: methu be ?
GAI: methu be
aut: *fail.V.INFIN what.INT*
missed what?
- (82) GAI: oh@s:cym&eng na bechod .
GAI: oh^C_E na bechod
aut: *oh.IM no.ADV how_sad.IM*
oh no, shame
- (83) TRA: oedden ni chwifio &=laugh .
TRA: oedden ni chwifio
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P wave.V.INFIN*
we were waving

- (84) GAI: oeddech chi gyd fath â pump ohonach chi (y)na fath â # weifio (ar)na i .

GAI: oeddech chi gyd fath â pump
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P joint.ADJ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ five.NUM
 ohonach chi yna fath â weifio
 from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ unk
 arna i
 on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

you were all, like, five of you there, like, waving at me

- (85) GAI: um@s:cym&eng # &=sigh # um@s:cym&eng xxx .

GAI: um_E^C um_E^C
aut: um.IM um.IM

um, um, [...]

- (86) GAI: ia # tyrd nos fory .

GAI: ia tyrd nos fory
aut: yes.ADV come.V.2S.IMPER night.N.F.SG tomorrow.ADV

yes, come tomorrow night

- (87) TRA: yeah@s:cym&eng nos fory .

TRA: yeah_E^C nos fory
aut: yeah.ADV night.N.F.SG tomorrow.ADV

yeah, tomorrow night

- (88) GAI: achos gynno fi mond thing@s:eng llefaru diwrnod wedyn .

GAI: achos gynno fi mond thing^E
aut: because.CONJ with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM bond.N.M.SG+NM thing.N.SG
 llefaru diwrnod wedyn
 utter.V.INFIN day.N.M.SG afterwards.ADV

because I've only got a reciting thing the day after

- (89) TRA: a dydd Sadwrn hefyd .

TRA: a dydd Sadwrn hefyd
aut: and.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG also.ADV

and Saturday too

- (90) GAI: <dydd Sa(dwyrn)> [/]/ nos Sadwrn ia # nos Sadwrn .

GAI: dydd Sadwrn nos Sadwrn ia nos
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG night.N.F.SG Saturday.N.M.SG yes.ADV night.N.F.SG
 Sadwrn
 Saturday.N.M.SG

Sat...Saturday night, yes, Saturday night

- (91) TRA: xx dydd Sul dach chi mynd de .
TRA: dydd Sul dach chi mynd de
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN be.IM+SM
 [...] you're going on Sunday, aren't you
- (92) GAI: nos Sul neu nos Lun .
GAI: nos Sul neu nos Lun
aut: night.N.F.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ night.N.F.SG Monday.N.M.SG+SM
 Sunday night or Monday night
- (93) GAI: <dw meddwl> [?] bod # Martha@s:cym&eng mynd <lawr i> [//] # fyny
 Aberystwyth@s:cym&eng .
GAI: dw meddwl bod Martha^C_E mynd lawr i fyny
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN name go.V.INFIN down.ADV to.PREP up.ADV
 Aberystwyth^C_E
 name
 I think Martha's going down to...up to Aberystwyth
- (94) TRA: xx ?
- (95) GAI: dydd Llun .
GAI: dydd Llun
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 Monday
- (96) GAI: mae (y)n cael clyweliad # thing@s:eng # offerynnol # i gael pres .
GAI: mae yn cael clyweliad thing^E offerynnol i
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN unk thing.N.SG unk to.PREP
 gael pres
 get.V.INFIN+SM money.N.M.SG
 she's got an audition for an instrumental thing, to get money
- (97) TRA: mmm@s:cym&eng ?
TRA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm?
- (98) GAI: i gael pres .
GAI: i gael pres
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM money.N.M.SG
 to get money

- (99) GAI: oherwydd [?] xx # ella a i fyny ella efo mam@s:cym&eng .
GAI: oherwydd ella a i fyny ella efo mam_E^C
aut: *because.CONJ maybe.ADV and.CONJ to.PREP up.ADV maybe.ADV with.PREP mam.N.SG*
 because [...] perhaps I'll go up perhaps with mum
- (100) GAI: dibynnu os (y)dy mam@s:cym&eng yn iawn # achos +/- .
GAI: dibynnu os ydy mam_E^C yn iawn achos
aut: *depend.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES mam.N.SG PRT OK.ADV because.CONJ*
 it depends whether mum's alright, because...
- (101) TRA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
TRA: oh_E^C yeah_E^C
aut: *oh.IM yeah.ADV*
 oh yeah
- (102) TRA: (y)dy well wan ?
TRA: ydy well wan
aut: *be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*
 is she better now?
- (103) GAI: dw meddwl .
GAI: dw meddwl
aut: *be.V.1S.PRES think.V.INFIN*
 I think so
- (104) GAI: hung@s:eng over@s:eng (y)dy .
GAI: hung^E over^E ydy
aut: *hung.AV.PAST over.PREP.[or].over.ADV be.V.3S.PRES*
 she's hung-over
- (105) TRA: bug@s:cym&eng (y)dy o de .
TRA: bug_E^C ydy o de
aut: *bug.N.SG.[or].pug.N.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*
 it's a bug, isn't it
- (106) GAI: na .
GAI: na
aut: *no.ADV*
 no
- (107) TRA: yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*
 yeah

- (108) GAI: wnaeth hi cael gwin yn tŷ chi do .
GAI: wnaeth hi cael gwin yn tŷ
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN wine.N.M.SG PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG
chi do
you.PRON.2P yes.ADV.PAST
she had wine in your house, didn't she
- (109) TRA: &=laugh .
- (110) GAI: <a wedyn> [=! laughs] <wnaeth ddod> [?] adre <wnaeth mam@s:cym&eng>
[/] wnaethon nhw fynd trwy (y)r tair <botel o win xx> [=! laughs] .
GAI: a wedyn wnaeth ddod adre
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM come.V.INFIN+SM home.ADV
wnaeth mam_E^C wnaethon nhw fynd trwy
do.V.3S.PAST+SM mam.N.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P go.V.INFIN+SM through.PREP
yr tair botel o win
the.DET.DEF three.NUM.F bottle.N.F.SG+SM of.PREP wine.N.M.SG+SM
and then she came home, mum went...they went through the three bottles of wine [...]
- (111) GAI: <a wedyn gaethon nhw vodka@s:cym&eng> [=! laughs] .
GAI: a wedyn gaethon nhw vodka_E^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P vodka.N.SG
and then they had vodka
- (112) GAI: so@s:cym&eng um@s:cym&eng # ia .
GAI: so_E^C um_E^C ia
aut: so.ADV um.IM yes.ADV
so um, yes
- (113) GAI: [- eng] embarrassing .
GAI: embarrassing^E
aut: embarrass.V.PRESPART
embarrassing
- (114) TRA: chdi <(y)dy hwnna> [?] .
TRA: chdi ydy hwnna
aut: you.PRON.2S be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
that's you
- (115) GAI: lle ?
GAI: lle
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG
where?

- (116) TRA: <yn fan (a)cw> [=! laughs] .
TRA: yn fan acw
aut: PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
there
- (117) GAI: ia funny@s:eng .
GAI: ia funny^E
aut: yes.ADV funny.ADJ
yes, funny
- (118) TRA: chwarter awr ta hanner awr dan ni mynd i fod .
TRA: chwarter awr ta hanner awr dan ni
aut: quarter.N.M.SG hour.N.F.SG be.IM half.N.M.SG hour.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P
mynd i fod
go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM
are we going to be a quarter of an hour or half an hour
- (119) TRA: achos dw i angen bod nôl xx erbyn chwech .
TRA: achos dw i angen bod nôl erbyn
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG be.V.INFIN fetch.V.INFIN by.PREP
chwech
six.NUM
because I need to be back [...] by six
- (120) GAI: faint o gloch (y)dy wan ?
GAI: faint o gloch ydy wan
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
what time is it now?
- (121) TRA: pump (y)dy wan .
TRA: pump ydy wan
aut: five.NUM be.V.3S.PRES weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
it's five now
- (122) GAI: hanner awr felly yeah@s:cym&eng ?
GAI: hanner awr felly yeah^C_E
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG so.ADV yeah.ADV
half an hour then, yeah
- (123) TRA: yeah@s:cym&eng dw isio mynd i # tent@s:cym&eng chi .
TRA: yeah^C_E dw isio mynd i tent^C_E chi
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP tent.N.SG you.PRON.2P
yeah, I want to go to your tent

- (124) TRA: faint mae gymryd ?
TRA: faint mae gymryd
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES take.V.INFIN+SM
 how much does it take?
- (125) TRA: deg munud .
TRA: deg munud
aut: ten.NUM minute.N.M.SG
 ten minutes?
- (126) GAI: yeah@s:cym&eng ond dw i cyfarfod efo hogiau i_gyd .
GAI: yeah^C_E ond dw i cyfarfod efo hogiau
aut: yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S meet.V.INFIN with.PREP lads.N.M.PL
 i_gyd
all.ADJ
 yeah but I'm meeting with all the lads
- (127) GAI: achos dw i heb weld nhw ers oes .
GAI: achos dw i heb weld nhw
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 ers oes
since.PREP be.V.3S.PRES.INDEF
 because I haven't seen them for ages
- (128) TRA: pa bryd ?
TRA: pa bryd
aut: which.ADJ mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM
 when?
- (129) GAI: dw (ddi)m yn gwybod .
GAI: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (130) TRA: faint o gloch ?
TRA: faint o gloch
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 what time?
- (131) GAI: +< mae fod text_io@s:eng+cym fi pan mae nhw cyrraedd adre .
GAI: mae fod text_io^{E+}_C fi pan mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.INFIN+SM text.SV.INFIN I.PRON.1S+SM when.CONJ be.V.3S.PRES
 nhw cyrraedd adre
they.PRON.3P arrive.V.INFIN home.ADV
 he/she's supposed to text me when they get home

- (132) TRA: +< yn lle ?
TRA: yn lle
aut: *in.PREP where.INT*
 where?
- (133) GAI: dw (ddi)m yn gwybod .
GAI: dw ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
 I don't know
- (134) GAI: rywle ar y maes de .
GAI: rywle ar y maes de
aut: *somewhere.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG be.IM+SM*
 somewhere on the ground, right
- (135) GAI: achos # ges i party@s:cym&eng lle oedd Adam@s:cym&eng xx .
GAI: achos ges i party_E^C lle oedd
aut: *because.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S party.N.SG where.INT be.V.3S.IMPERF*
 Adam_E^C
name
 because I had a party where Adam was [...]
- (136) GAI: ond dw i heb gweld y rei eraill ers fath â # diwedd T_G_A_U so@s:cym&eng +..
GAI: ond dw i heb gweld y
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S without.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF*
 rei eraill ers fath â diwedd T_G_A_U
some.PRON+SM others.PRON since.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP end.N.M.SG name
 so_E^C
so.ADV
 but I haven't seen the others since, like, the end of GCSEs, so...
- (137) TRA: oh@s:cym&eng .
TRA: oh_E^C
aut: *oh.IM*
 oh
- (138) GAI: mae nhw gyd yn Maes_B@s:cym&eng .
GAI: mae nhw gyd yn Maes_B_E^C
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP name*
 they're all in Maes B
- (139) GAI: T_G_A_U [=! whispers] !
GAI: T_G_A_U
aut: *name*
 GCSEs!

- (140) TRA: hmm@s:cym&eng ?
TRA: hmm_E^C
aut: hmm.IM
 hm?
- (141) GAI: T_G_A_U fi .
GAI: T_G_A_U fi
aut: name I.PRON.1S+SM
 my GCSEs
- (142) TRA: <pryd mae xx> [///] pa bryd ti gael gwybod ?
TRA: pryd mae pa bryd
aut: when.INT be.V.3S.PRES which.ADJ mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM
 ti gael gwybod
 you.PRON.2S get.V.INFIN+SM know.V.INFIN
 when's [...] ...when do you find out?
- (143) GAI: mae Martha@s:cym&eng yn cael ar y un_deg_saith de .
GAI: mae Martha_E^C yn cael ar y un_deg_saith
aut: be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF unk
 de
 be.IM+SM
 Martha's getting on the seventeenth, right
- (144) GAI: a wedyn # ar y dau_ddeg_pedwar dw i cael +/ .
GAI: a wedyn ar y dau_ddeg_pedwar dw
aut: and.CONJ afterwards.ADV on.PREP the.DET.DEF unk be.V.1S.PRES
 i cael
 I.PRON.1S get.V.INFIN
 and then on the twenty-fourth I'm getting...
- (145) TRA: be o Awst ?
TRA: be o Awst
aut: what.INT of.PREP August.N.M.SG
 what of August?
- (146) GAI: yeah@s:cym&eng .
GAI: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (147) GAI: &=gasp ond mae # ffrindiau fi # mae rhei o nhw ar gwyliau .
GAI: ond mae ffrindiau fi mae rhei o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES some.PRON of.PREP
 nhw ar gwyliau
 they.PRON.3P on.PREP holidays.N.F.PL
 but my friends, some of them are on holiday

- (148) GAI: so@s:cym&eng mae nhw gorod cael ffacsio fo neu just@s:cym&eng disgwyl # neu cael rywun arall i nôl nhw .

GAI: so_E^C mae nhw gorod cael ffacsio
aut: so.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P have_to.V.INFIN get.V.INFIN fax.V.INFIN
 fo neu just_E^C disgwyl
he.PRON.M.3S or.CONJ just.ADV expect.V.2S.IMPER.[or].expect.V.3S.PRES.[or].expect.V.INFIN
 neu cael rywun arall i nôl nhw
or.CONJ get.V.INFIN someone.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P
 so they have to have it faxed or just wait, or get someone else to get them

- (149) TRA: +< ti mynd i fod adre wyt ?

TRA: ti mynd i fod adre wyt
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM home.ADV be.V.2S.PRES
 you'll be home, will you?

- (150) GAI: yndw # hopefully@s:eng .

GAI: yndw hopefully^E
aut: be.V.1S.PRES.EMPH hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV
 yes, hopefully

- (151) GAI: [- eng] God .

GAI: God^E
aut: name
 God

- (152) TRA: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng dau.ddeg_pedwar ti (y)n gael o .

TRA: oh_E^C my^E God^E dau.ddeg_pedwar ti yn gael
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name unk you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S
 oh my God, you're getting it on the twenty-fourth

- (153) TRA: be <wnest ti> [?] gael ?

TRA: be wnest ti gael
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM
 what did you get?

- (154) TRA: celf cerdd +/-?

TRA: celf cerdd
aut: art.N.F.SG music.N.F.SG
 art, music..?

- (155) GAI: celf cerdd addysg grefyddol .

GAI: celf cerdd addysg grefyddol
aut: art.N.F.SG music.N.F.SG education.N.F.SG religious.ADJ+SM
 art, music, religious education

- (156) TRA: a wedyn <gweddill yeah@s:cym&eng> [?] .
TRA: a wedyn gweddill yeah_E^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG yeah.ADV
 and then the rest, yeah
- (157) GAI: a wedyn ti cael # maths@s:cym&eng dwyt +/- .
GAI: a wedyn ti cael maths_E^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S get.V.INFIN math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG
 dwyt
be.V.2S.PRES.NEG
 and then you get maths, don't you...
- (158) TRA: un maths@s:cym&eng ta dau faths@s:cym&eng ?
TRA: un maths_E^C ta dau faths_E^C
aut: one.NUM math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG be.IM two.NUM.M fath.N.SG+PL.[or].bath.N.SG+SM+PL.[or].math.N.SG
 one maths or two maths?
- (159) GAI: +, dau Cymraeg # dau Saesneg +/- .
GAI: dau Cymraeg dau Saesneg
aut: two.NUM.M Welsh.N.F.SG two.NUM.M English.N.F.SG
 two Welsh, two English...
- (160) TRA: dau gwyddoniaeth .
TRA: dau gwyddoniaeth
aut: two.NUM.M science.N.F.SG
 two science
- (161) GAI: +, a dau gwyddon(iaeth) yeah@s:cym&eng .
GAI: a dau gwyddoniaeth yeah_E^C
aut: and.CONJ two.NUM.M science.N.F.SG yeah.ADV
 and two science, yeah
- (162) GAI: so@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .
GAI: so_E^C dw ddim yn gwybod
aut: so.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 so, I don't know
- (163) TRA: <oedda chdi (y)n gweld nhw (y)n> [///] # pa rei o'ch chdi (y)n gweld yn anodd ?
TRA: oedda chdi yn gweld nhw yn pa
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P PRT which.ADJ
 rei o'ch chdi yn gweld yn anodd
some.PRON+SM unk you.PRON.2S PRT see.V.INFIN PRT difficult.ADJ
 did you find them...which ones did you think were difficult?

- (164) GAI: cerdd .
GAI: cerdd
aut: *music.N.F.SG*
 music
- (165) GAI: o'n i (y)n disgwyl hwnna fod yn really@s:eng hawdd .
GAI: o'n i yn disgwyl hwnna fod yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG be.V.INFIN+SM PRT*
 really^E hawdd
real.ADJ+ADV easy.ADJ
 I expected that to be really easy
- (166) GAI: o(edd) perfformio (y)n iawn de .
GAI: oedd perfformio yn iawn de
aut: *be.V.3S.IMPERF perform.V.INFIN PRT OK.ADV be.IM+SM*
 performing was alright, right
- (167) GAI: a wedyn um@s:cym&eng # papur oedd o (y)n awful@s:eng .
GAI: a wedyn um^C_E papur oedd o yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM paper.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
 awful^E
awful.ADJ
 and then, um, the paper, it was awful
- (168) TRA: +< [- eng] serious ?
TRA: serious^E
aut: *serious.ADJ*
 serious?
- (169) TRA: go iawn ?
TRA: go iawn
aut: *rather.ADV OK.ADV*
 really?
- (170) GAI: horrible@s:cym&eng .
GAI: horrible^C_E
aut: *horrible.ADJ*
 horrible
- (171) TRA: pa fath o gwestiynau xx ?
TRA: pa fath o gwestiynau
aut: *which.ADJ type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP questions.N.M.SG+SM*
 what kind of questions [...] ?

(172) GAI: ti gorod gwrando ar y darnau de .

GAI: ti gorod gwrando ar y
aut: you.PRON.2S have_to.V.INFIN listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 darnau de
fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL be.IM+SM
 you have to listen to the pieces, right

(173) GAI: a wedyn # ti cael # fath â pump bar@s:cym&eng .

GAI: a wedyn ti cael fath â pump
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S get.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ five.NUM
 bar_E^C
bar.N.SG.[or].par.N.SG+SM
 and then you get, like, five bars

(174) GAI: a ti gorod sgwennu (y)r nodau gyd lawr a stuff@s:cym&eng .

GAI: a ti gorod sgwennu yr
aut: and.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN write.V.INFIN the.DET.DEF
 nodau gyd lawr a
characters.N.M.PL.[or].nodes.N.M.PL joint.ADJ+SM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM and.CONJ
 stuff_E^C
stuff.SV.INFIN
 and you have to write all the notes down and stuff

(175) TRA: [- eng] serious ?

TRA: serious^E
aut: serious.ADJ
 serious?

(176) GAI: +< just@s:cym&eng gwrando (ar)no fo ddwywaith .

GAI: just_E^C gwrando arno fo ddwywaith
aut: just.ADV listen.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S twice.ADV+SM
 just listen to it twice

(177) GAI: yeah@s:cym&eng .

GAI: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(178) TRA: ti gorod pitsio bob.dim [?] ?

TRA: ti gorod pitsio bob_dim
aut: you.PRON.2S have_to.V.INFIN unk everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
 do you have to pitch and everything?

- (179) GAI: mmm@s:cym&eng ?
GAI: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm?
- (180) TRA: ti gorod pitsio fo ?
TRA: ti gorod pitsio fo
aut: you.PRON.2S have_to.V.INFIN unk he.PRON.M.3S
 do you have to pitch it?
- (181) GAI: +< o't ti heb dewis naddo +/?
GAI: o't ti heb dewis naddo
aut: unk you.PRON.2S without.PREP choose.V.INFIN no.ADV.PAST
 you didn't choose, did you..?
- (182) GAI: wyt .
GAI: wyt
aut: be.V.2S.PRES
 yes
- (183) TRA: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .
TRA: oh^C_E my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
 oh my God
- (184) GAI: hwnna (y)dy (y)r peth gwaetha though@s:eng .
GAI: hwnna ydy yr peth gwaetha though^E
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG bad.ADJ.SUP though.CONJ
 that's the worst thing, though
- (185) GAI: a ti gorod sgwennu traethawd # am ryw ddarn o music@s:cym&eng ti clywed .
GAI: a ti gorod sgwennu traethawd am
aut: and.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN write.V.INFIN essay.N.M.SG for.PREP
 ryw ddarn o music^C_E ti clywed
 some.PREQ+SM piece.N.M.SG+SM of.PREP music.N.SG you.PRON.2S hear.V.INFIN
 and you have to write an essay about some piece of music you hear
- (186) GAI: mae addysg gref(yddol) yn iawn .
GAI: mae addysg grefyddol yn iawn
aut: be.V.3S.PRES education.N.F.SG religious.ADJ+SM PRT OK.ADV
 religious education's alright

(187) GAI: ond ti gorod dysgu loads@s:eng o stuff@s:cym&eng .

GAI: ond ti gorod dysgu loads^E
aut: but.CONJ you.PRON.2S have_to.V.INFIN teach.V.INFIN load.N.PL.[or].loads.N.PL
 o stuff^C_E
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP stuff.SV.INFIN
 but you have to learn loads of stuff

(188) TRA: xx <o'n i (y)n meddwl just@s:cym&eng [?]> [//] # o'n i meddwl # cymryd
 addysg gref(yddol) .

TRA: o'n i yn meddwl just^C_E o'n i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN just.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 meddwl cymryd addysg grefyddol
think.V.INFIN take.V.INFIN education.N.F.SG religious.ADJ+SM
 [...] I was thinking of learn...I was thinking of taking religious education

(189) TRA: a wedyn wnes i gymryd # chwaraeon xx .

TRA: a wedyn wnes i gymryd
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S take.V.INFIN+SM
 chwaraeon
games.N.M.PL.[or].play.V.1P.PAST.[or].play.V.3P.PAST
 and then I took sports [...]

(190) GAI: be ?

GAI: be
aut: what.INT
 what?

(191) TRA: &=clears_throat o'n i meddwl just@s:cym&eng [?] um@s:cym&eng dewis addysg
 gref(yddol) de .

TRA: o'n i meddwl just^C_E um^C_E dewis
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN just.ADV um.IM choice.N.M.SG.[or].choose.V.3S.PRES.[or].choose.V.1S
 addysg grefyddol de
education.N.F.SG religious.ADJ+SM be.IM+SM
 I was thinking of, um, taking religious education, right

(192) TRA: ond # fath â dw i wneud # gym@s:eng yn lle .

TRA: ond fath â dw i wneud gym^E
aut: but.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM gym.N.SG
 yn lle
in.PREP where.INT
 but, like, I'm doing gym instead

(193) GAI: mmhm@s:cym&eng .

GAI: mmhm^C_E
aut: mmhm.IM
 mmhm

- (194) TRA: achos +// .
TRA: achos
aut: *because.CONJ*
because...
- (195) TRA: oh@s:cym&eng [=? a] mae (y)na lwyth o bobl yn cymryd # addysg gref(yddol)
anyway@s:eng does .
TRA: oh_E^C mae yna lwyth o
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV tribe.N.M.SG+SM.[or].load.N.M.SG+SM of.PREP*
bobl yn cymryd addysg grefyddol anyway^E
people.N.F.SG+SM PRT take.V.INFIN education.N.F.SG religious.ADJ+SM anyway.ADV
does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
oh loads of people are taking religious education anyway, aren't they
- (196) GAI: un hogyn wnaeth wneud yn blwyddyn ni though@s:eng .
GAI: un hogyn wnaeth wneud yn blwyddyn
aut: *one.NUM lad.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP year.N.F.SG*
ni though^E
we.PRON.1P though.CONJ
only one boy did in our year, though
- (197) TRA: pwy ?
TRA: pwy
aut: *who.PRON*
who?
- (198) GAI: Ben@s:cym&eng .
GAI: Ben_E^C
aut: *name*
Ben
- (199) GAI: &=laugh <xx chwerthin> [=! laughs] .
GAI: chwerthin
aut: *laugh.V.INFIN*
[...] laugh
- (200) GAI: ia so@s:cym&eng xxx .
GAI: ia so_E^C
aut: *yes.ADV so.ADV*
yes, so [...]
- (201) TRA: <sut oedda> [?] chdi ffeindio # celf ?
TRA: sut oedda chdi ffeindio celf
aut: *how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S find.V.INFIN art.N.F.SG*
how did you find art?

- (202) GAI: horrible@s:cym&eng .
GAI: horrible_E^C
aut: horrible.ADJ
horrible
- (203) GAI: &=laugh oedd o (y)n afiach # na [?] .
GAI: oedd o yn afiach na
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk no.ADV
it was disgusting, no
- (204) TRA: <be chdi gorod wneud> [?] ?
TRA: be chdi gorod wneud
aut: what.INT you.PRON.2S have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM
what did you have to do?
- (205) GAI: be ?
GAI: be
aut: what.INT
what?
- (206) TRA: be +//?
TRA: be
aut: what.INT
what..?
- (207) TRA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # gwyddoniaeth ti gorod # fath â +// .
TRA: oh_E^C yeah_E^C gwyddoniaeth ti gorod fath
aut: oh.IM yeah.ADV science.N.F.SG you.PRON.2S have_to.V.INFIN type.N.F.SG+SM
â
as.CONJ
oh yeah, it's science you have to, like...
- (208) TRA: ti (y)n mynd i wneud gwyddoniaeth yn # chwech un (fe)lly dwyt # a chwech dau .
TRA: ti yn mynd i wneud gwyddoniaeth yn
aut: you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM science.N.F.SG PRT
chwech un felly dwyt a chwech dau
six.NUM one.NUM so.ADV be.V.2S.PRES.NEG and.CONJ six.NUM two.NUM.M
you're going to do science then, aren't you, in the lower sixth, and the upper sixth
- (209) GAI: dibynnu be dw i wneud .
GAI: dibynnu be dw i wneud
aut: depend.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
it depends what I do

- (210) GAI: achos mae meddygaeth xx fath â # horrible@s:cym&eng de .
GAI: achos mae meddygaeth fath â horrible_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES medicine.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ horrible.ADJ
 de
 be.IM+SM
 because medicine [...] like, horrible, right
- (211) GAI: so@s:cym&eng # os +/- .
GAI: so_E^C os
aut: so.ADV if.CONJ
 so if...
- (212) TRA: doctor@s:cym&eng ti isio bod ?
TRA: doctor_E^C ti isio bod
aut: doctor.N.SG you.PRON.2S want.N.M.SG be.V.INFIN
 you want to be a doctor?
- (213) GAI: dim (d)im [?] mwy .
GAI: dim dim mwy
aut: not.ADV not.ADV more.ADJ.COMP
 not anymore
- (214) GAI: achos # aeth [=? oedd] um@s:cym&eng # Barry@s:cym&eng yn sâl de .
GAI: achos aeth um_E^C Barry_E^C yn sâl de
aut: because.CONJ go.V.3S.PAST um.IM name PRT ill.ADJ be.IM+SM
 because Barry got ill, right
- (215) GAI: a wedyn o'n i gorod <llnau o> [=! laughs] fyny de .
GAI: a wedyn o'n i gorod llnau
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S have.to.V.INFIN unk
 o fyny de
 from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP up.ADV be.IM+SM
 and then I had to clean it up, right
- (216) GAI: a xx just@s:cym&eng yn disgusting@s:eng .
GAI: a just_E^C yn disgusting^E
aut: and.CONJ just.ADV PRT disgust.V.INFIN+ASV
 and [...] just disgusting
- (217) GAI: so@s:cym&eng # fedra i (ddi)m # wneud # operations@s:cym&eng na (di)m.byd fel (yn)a .
GAI: so_E^C fedra i ddim wneud
aut: so.ADV be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM
 operations_E^C na
 operation.N.SG+PL than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ
 dim.byd fel yna
 nothing.ADV like.CONJ there.ADV
 so I can't do operations or anything like that

- (218) GAI: mae horrible@s:cym&eng .
GAI: mae horrible_E^C
aut: be.V.3S.PRES horrible.ADJ
 it's horrible
- (219) TRA: yeah@s:cym&eng ond # nurse@s:cym&eng (ba)sai wneud hynna de .
TRA: yeah_E^C ond nurse_E^C basai wneud hynna
aut: yeah.ADV but.CONJ nurse.N.SG be.V.3S.PLUPERF make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 de
 be.IM+SM
 yeah but it's a nurse that would do that, you know
- (220) TRA: oh@s:cym&eng dw (ddi)m (gwy)bod .
TRA: oh_E^C dw ddim gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 oh I don't know
- (221) GAI: fydd Big_Brother@s:cym&eng (we)di gorffen erbyn # &s diwedd
 Steddfod@s:cym&eng .
GAI: fydd Big_Brother_E^C wedi gorffen erbyn diwedd
aut: be.V.3S.FUT+SM name after.PREP complete.V.INFIN by.PREP end.N.M.SG
 Steddfod_E^C
 name
 will Big Brother have finished by the end of the Eisteddfod
- (222) GAI: neu (y)dy o (y)n +.. .
GAI: neu ydy o yn
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP.[or].PRT
 or is it..?
- (223) TRA: e:r@s:cym&eng # na na ?
TRA: er_E^C na na
aut: er.IM no.ADV no.ADV
 er, no, no?
- (224) GAI: na ?
GAI: na
aut: no.ADV
 no?
- (225) GAI: faint sy ar_ôl wan ?
GAI: faint sy ar_ôl wan
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP pale.ADJ+SM.[or].weak.ADJ+SM
 how much is left now?

- (226) TRA: &ə &t oh@s:cym&eng na achos mae (y)na un yn mynd nôl fewn does .
TRA: oh_E^C na achos mae yna un yn mynd
aut: oh.IM no.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT go.V.INFIN
 nôl fewn does
 fetch.V.INFIN in.PREP+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 oh no, because there's one going back in, isn't there
- (227) GAI: un mynd fewn ?
GAI: un mynd fewn
aut: one.NUM go.V.INFIN in.PREP+SM
 one going in?
- (228) TRA: achos mae # Glyn@s:cym&eng &ais +/- .
TRA: achos mae Glyn_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES name
 because Glyn...
- (229) GAI: +< dydd Gwener yeah@s:cym&eng ?
GAI: dydd Gwener yeah_E^C
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG yeah.ADV
 on Friday, yeah?
- (230) TRA: +, Glyn@s:cym&eng # Aisleyne@s:cym&eng +.. .
TRA: Glyn_E^C Aisleyne_E^C
aut: name name
 Glyn, Aisleyne...
- (231) GAI: a mae Jenny@s:cym&eng (y)n aros tan y diwedd .
GAI: a mae Jenny_E^C yn aros tan y diwedd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT wait.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 and Jenny's staying til the end
- (232) TRA: achos wnaeth hi ennill ryw game@s:cym&eng .
TRA: achos wnaeth hi ennill ryw
aut: because.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S win.V.INFIN some.PREQ+SM
 game_E^C
 game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM
 because she won some game
- (233) GAI: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .
GAI: oh_E^C my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
 oh my God

- (234) GAI: ydy ?
GAI: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 is she?
- (235) TRA: +< oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .
TRA: oh_E^C my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
 oh my God
- (236) TRA: Glyn@s:cym&eng de .
TRA: Glyn_E^C de
aut: name be.IM+SM
 Glyn, right
- (237) GAI: Glyn@s:cym&eng # Aisleyne@s:cym&eng # Richard@s:cym&eng # Jenny@s:cym&eng .
GAI: Glyn_E^C Aisleyne_E^C Richard_E^C Jenny_E^C
aut: name name name name
 Glyn, Aisleyne, Richard, Jenny
- (238) TRA: Imogen@s:cym&eng .
TRA: Imogen_E^C
aut: name
 Imogen
- (239) GAI: Imogen@s:cym&eng .
GAI: Imogen_E^C
aut: name
 Imogen
- (240) TRA: a (we)dyn un arall wedyn .
TRA: a wedyn un arall wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV one.NUM other.ADJ afterwards.ADV
 and then another one
- (241) GAI: Suzie@s:cym&eng dal fewn (y)ndy ?
GAI: Suzie_E^C dal fewn
aut: name continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM in.PREP+SM
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 Suzie still in, is she?
- (242) TRA: na xxx .
TRA: na
aut: no.ADV
 no [...]

- (243) GAI: xx Suzie@s:cym&eng (we)di mynd .
GAI: Suzie_E^C wedi mynd
aut: name after.PREP go.V.INFIN
 [...] Suzie's gone
- (244) TRA: (wnae)th hi mynd efo Mikey@s:cym&eng do <yr un> [/] yr un noson â Mikey@s:cym&eng .
TRA: wnaeth hi mynd efo Mikey_E^C
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S go.V.INFIN with.PREP name
 do yr un yr
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF
 un noson â Mikey_E^C
one.NUM night.N.F.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name
 she went with Mikey, didn't she, the same night as Mikey
- (245) GAI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # wnes i fethu fo .
GAI: oh_E^C yeah_E^C wnes i fethu fo
aut: oh.IM yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 oh yeah, I missed it
- (246) GAI: so@s:cym&eng mae (y)na bump o rei iawn a wedyn un dod nôl fewn .
GAI: so_E^C mae yna bump o rei iawn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV five.NUM+SM of.PREP some.PRON+SM OK.ADV
 a wedyn un dod nôl fewn
and.CONJ afterwards.ADV one.NUM come.V.INFIN fetch.V.INFIN in.PREP+SM
 so there are five real ones and then one coming back in
- (247) TRA: yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (248) GAI: a faint sy ar_ôl # ar y noson ola ?
GAI: a faint sy ar_ôl ar y
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL after.PREP on.PREP the.DET.DEF
 noson ola
night.N.F.SG last.ADJ
 and how many are left on the last night?
- (249) GAI: pedwar fel arfer yeah@s:cym&eng ?
GAI: pedwar fel arfer yeah_E^C
aut: four.NUM.M like.CONJ habit.N.M.SG yeah.ADV
 four usually, yeah?

- (250) TRA: um@s:cym&eng +. . .
TRA: um_E^C
aut: um.IM
um...
- (251) GAI: so@s:cym&eng fydd (y)na double@s:cym&eng eviction@s:eng neu (ry)wbeth
yeah@s:cym&eng # a wedyn # pedwar <o nhw> [?] dod allan ?
GAI: so_E^C fydd yna double_E^C eviction_E^E neu
aut: so.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV double.ADJ eviction.N.SG or.CONJ
rywbeth yeah_E^C a wedyn pedwar o nhw
something.N.M.SG+SM yeah.ADV and.CONJ afterwards.ADV four.NUM.M of.PREP they.PRON.3P
dod allan
come.V.INFIN out.ADV
so there'll be a double eviction or something, yeah, and then four of them coming out?
- (252) TRA: +< yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (253) TRA: yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (254) GAI: +< cute@s:cym&eng [?] .
GAI: cute_E^C
aut: cute.ADJ
cute
- (255) GAI: pwy ti meddwl eith nôl fewn ?
GAI: pwy ti meddwl eith nôl
aut: who.PRON you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.ES.PRES back.ADV.[or].fetch.V.INFIN
fewn
in.PREP+SM
who do you think will go in?
- (256) GAI: Nikki@s:cym&eng ?
GAI: Nikki_E^C
aut: name
Nikki?
- (257) TRA: um@s:cym&eng # dw (ddi)m (gwy)bod .
TRA: um_E^C dw ddim gwybod
aut: um.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
um, I don't know

- (258) TRA: ella wneith Lisa@s:cym&eng dw (ddi)m (gwy)bod .
TRA: ella wneith Lisa_E^C dw ddim gwybod
aut: maybe.ADV do.V.3S.FUT+SM name be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 perhaps Lisa will, I don't know
- (259) GAI: Lisa@s:cym&eng ?
GAI: Lisa_E^C
aut: name
 Lisa?
- (260) TRA: yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (261) GAI: (y)dy hi (y)n gallu mynd nŏl fewn ?
GAI: ydy hi yn gallu mynd nŏl fewn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN fetch.V.INFIN in.PREP+SM
 can she go back in?
- (262) TRA: +< xx gwybod .
TRA: gwybod
aut: know.V.INFIN
 [...] know
- (263) TRA: mmm@s:cym&eng .
TRA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (264) GAI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
GAI: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (265) TRA: dw (ddi)m yn gweld Grace@s:cym&eng <mynd fewn> [?] de .
TRA: dw ddim yn gweld Grace_E^C mynd fewn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT see.V.INFIN name go.V.INFIN in.PREP+SM
 de
 south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM
 I don't see Grace going in, right

- (266) TRA: achos yn y thing@s:eng um@s:cym&eng +.. .
TRA: achos yn y thing^E um^C_E
aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF thing.N.SG um.IM
 because in the thing, um...
- (267) TRA: timod # Big_Brother_Little_Brother@s:cym&eng de # yn bore de .
TRA: timod Big_Brother_Little_Brother^C_E de yn
aut: know.V.2S.PRES name be.IM+SM PRT.[or].in.PREP
 bore de
 morning.N.M.SG be.IM+SM
 you know Big Brother Little Brother, right, in the morning, right
- (268) GAI: +< yeah@s:cym&eng .
GAI: yeah^C_E
aut: yeah.ADV
 yeah
- (269) TRA: um@s:cym&eng # dyma yr hen rei gyd yn # cael chat@s:cym&eng efo # timod y boy@s:cym&eng (y)na .
TRA: um^C_E dyma yr hen rei gyd yn
aut: um.IM this.is.ADV the.DET.DEF old.ADJ some.PRON+SM joint.ADJ+SM PRT
 cael chat^C_E efo timod y boy^C_E yna
 get.V.INFIN chat.N.SG with.PREP know.V.2S.PRES the.DET.DEF boy.N.SG there.ADV
 um, all the old ones had a chat with, you know that guy
- (270) GAI: Dermot@s:cym&eng boy@s:cym&eng .
GAI: Dermot^C_E boy^C_E
aut: name boy.N.SG
 Dermot guy
- (271) TRA: +< be (y)dy enw fo ?
TRA: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's his name?
- (272) TRA: y boy@s:cym&eng .
TRA: y boy^C_E
aut: the.DET.DEF boy.N.SG
 the guy
- (273) GAI: Dermot@s:cym&eng .
GAI: Dermot^C_E
aut: name
 Dermot

- (274) TRA: ia .
TRA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (275) GAI: ia .
GAI: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (276) TRA: a wedyn # oedd pawb yna heblaw # Grace@s:cym&eng .
TRA: a wedyn oedd pawb yna heblaw
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everyone.PRON there.ADV without.PREP
Grace_E^C
name
 and then everybody was there except for Grace
- (277) TRA: oedd hi mewn [?] syrffio (ryw)beth .
TRA: oedd hi mewn syrffio rywbeth
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP surf.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 she was in surfing or something
- (278) GAI: mewn be ?
GAI: mewn be
aut: in.PREP what.INT
 in what?
- (279) TRA: oedd hi (we)di bod yn syrffio .
TRA: oedd hi wedi bod yn syrffio
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN PRT surf.V.INFIN
 she'd been surfing
- (280) GAI: o.k@s:cym&eng .
GAI: o.k_E^C
aut: OK.IM
 ok
- (281) TRA: so@s:cym&eng # oedd hi (ddi)m yna de i siarad .
TRA: so_E^C oedd hi ddim yna de i
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV be.IM+SM to.PREP
siarad
talk.V.INFIN
 so she wasn't there, you know, to speak

- (282) TRA: ond oedd pawb arall yna .
TRA: ond oedd pawb arall yna
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON other.ADJ there.ADV
 but everybody else was there
- (283) TRA: ac oedden nhw deud fath â pam oedden nhw isio mynd yn ôl pethau fel (yn)a .
TRA: ac oedden nhw deud fath â
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P say.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
 pam oedden nhw isio mynd yn ôl pethau
 why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV things.N.M.PL
 fel yna
 like.CONJ there.ADV
 and they were saying, like, why they wanted to go back, things like there
- (284) GAI: yeah@s:cym&eng .
GAI: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (285) TRA: dw (ddi)m yn gweld Suzie@s:cym&eng mynd xx yn ôl i fewn de .
TRA: dw ddim yn gweld Suzie_E^C mynd yn ôl i fewn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT see.V.INFIN name go.V.INFIN back.ADV in.PREP
 de
 south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM
 I don't see Suzie going back in, you know
- (286) GAI: na .
GAI: na
aut: no.ADV
 no
- (287) TRA: achos oedd hi (y)n really@s:eng boring@s:eng xxx .
TRA: achos oedd hi yn really_E^E boring_E^E
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT real.ADJ+ADV bore.SV.INFIN+ASV
 because she was really boring [...]
- (288) GAI: (o)s na de # (oe)s gyn ti fath â # ffefryn yn y tŷ # a wedyn # ti (y)n #
 fotio i gael rywun really@s:eng +/- .
GAI: os na de oes gyn ti
aut: if.CONJ (n)or.CONJ be.IM+SM be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S
 fath â ffefryn yn y tŷ
 type.N.F.SG+SM as.PREP favourite.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 a wedyn ti yn fotio i gael
 and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP unk to.PREP get.V.INFIN+SM
 rywun really_E^E
 someone.N.M.SG+SM real.ADJ+ADV
 unless, right, have you got, like, a favourite in the house, and then you vote to get someone
 really...

- (289) TRA: pw y (y)dy ffe fryn chdi (y)n y tŷ ?
TRA: pw y ydy ffe fryn chdi yn y
aut: who.PRON be.V.3S.PRES favourite.N.M.SG you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
tŷ
house.N.M.SG
who's your favourite in the house?
- (290) GAI: Glyn@s:cym&eng rŵan .
GAI: Glyn^C_E rŵan
aut: name now.ADV
Glyn now
- (291) GAI: ond dw heb weld o ers mor hir de .
GAI: ond dw heb weld o ers mor
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES without.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S since.PREP so.ADV
hir de
long.ADJ be.IM+SM
but I haven't seen it for so long, you know
- (292) TRA: pw y oedd ?
TRA: pw y oedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF
who was?
- (293) GAI: um@s:cym&eng # Pete@s:cym&eng yn dechrau de .
GAI: um^C_E Pete^C_E yn dechrau de
aut: um.IM name PRT begin.V.INFIN be.IM+SM
um, Pete at the beginning, right
- (294) TRA: mae Pete@s:cym&eng (we)di mynd yn eitha boring@s:eng wan do .
TRA: mae Pete^C_E wedi mynd yn eitha boring^E
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN PRT fairly.ADV bore.SV.INFIN+ASV
wan do
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM yes.ADV.PAST
Pete's gone quite boring now, hasn't he
- (295) GAI: mae Pete@s:cym&eng mynd yn really@s:eng distaw .
GAI: mae Pete^C_E mynd yn really^E distaw
aut: be.V.3S.PRES name go.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV silent.ADJ
Pete's gone really quiet
- (296) GAI: achos # ers i Nikki@s:cym&eng fynd +.. .
GAI: achos ers i Nikki^C_E fynd
aut: because.CONJ since.PREP to.PREP name go.V.INFIN+SM
because, since Nikki left...

(297) TRA: +< do .

TRA: do

aut: yes.ADV.PAST

yes

(298) TRA: +< dw (ddi)m yn gwybod +// .

TRA: dw ddim yn gwybod

aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know...

(299) GAI: (ddi)m yn gwybod .

GAI: ddim yn gwybod

aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

don't know

(300) TRA: dw (ddi)m yn gwybod de os mai # fel (yn)a mae o rŵan a bod o (we)di roid
act@s:cym&eng ar y dechrau neu # os ydy o wedi mynd # lawr yn ei hun os ti
ddallt be dw feddwl .

TRA: dw ddim yn gwybod de os mai

aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.IM+SM if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS

fel yna mae o rŵan a bod o
like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S now.ADV and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S

wedi roid act_E ar y dechrau neu
after.PREP give.V.INFIN+SM act.N.SG on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG or.CONJ

os ydy o wedi mynd lawr yn
if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN down.ADV PRT.[or].in.PREP

ei hun os ti ddallt be
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG if.CONJ you.PRON.2S understand.V.INFIN+SM what.INT

dw feddwl

be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM

I don't know, right, if that's how he is now and that he put an act on at the beginning, or of
he's gone down in himself, if you know what I mean

(301) GAI: +< ia .

GAI: ia

aut: yes.ADV

yes

(302) GAI: neu os (y)dy o (y)n bod yn gysetlyd .

GAI: neu os ydy o yn bod yn gysetlyd

aut: or.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk

or if he's being fastidious

(303) TRA: &=laugh .

- (304) GAI: <achos mae o mor boblogaidd # mae o meddwl bod o mynd i ennill> [=! laughs] .
GAI: achos mae o mor boblogaidd mae
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV popular.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 o meddwl bod o mynd i ennill
he.PRON.M.3S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP win.V.INFIN
 because he's so popular, he thinks he's going to win
- (305) TRA: +< &=laugh .
- (306) GAI: so@s:cym&eng # (dy)dy o (ddi)m yn wneud dim.byd a wedyn +.. .
GAI: so_E^C dydy o ddim yn wneud
aut: so.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM
 dim.byd a wedyn
nothing.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 so he doesn't do anything and then...
- (307) TRA: +< yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (308) TRA: dw [?] (ddi)m (gwy)bod .
TRA: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (309) GAI: cymryd yn ganiataol wneith o ennill neu (ryw)beth .
GAI: cymryd yn ganiataol
aut: take.V.INFIN PRT allowable.ADJ+SM.[or].permissive.ADJ+SM.[or].allowed.ADJ+SM
 wneith o ennill neu rywbeth
do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S win.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM
 takes for granted he'll win or something
- (310) TRA: achos mae pawb yn really@s:eng licio Pete@s:cym&eng doedd [?] xx fath â +.. .
TRA: achos mae pawb yn really_E^E licio Pete_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT real.ADJ+ADV like.V.INFIN name
 doedd fath â
be.V.3S.IMPERF.NEG type.N.F.SG+SM as.CONJ
 because everybody really likes Pete, didn't they [...] like...
- (311) GAI: yndy .
GAI: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(312) TRA: xxx .

(313) GAI: ond Glyn@s:cym&eng sy (we)di newid fwya de .

GAI: ond Glyn^C_E sy wedi newid fwya
aut: but.CONJ name be.V.3S.PRES.REL after.PREP change.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 de
 be.IM+SM

but it's Glyn that's changed most, isn't it

(314) TRA: ia do mae (we)di xx yn fwy confident@s:eng de .

TRA: ia do mae wedi
aut: yes.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP
 yn fwy confident^E de
 PRT more.ADJ.COMP+SM confident.ADJ be.IM+SM

yes, yes, he's [...] more confident, right

(315) TRA: a mae (we)di mynd yn llai fath â # ar_goll [?] .

TRA: a mae wedi mynd yn llai fath
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN PRT smaller.ADJ.COMP type.N.F.SG+SM
 â ar_goll
 as.CONJ lost.ADV

and he's become less, like, lost

(316) GAI: yndy wsnos gynta .

GAI: yndy wsnos gynta
aut: be.V.3S.PRES.EMPH week.N.F.SG first.ORD+SM

yes, the first week

(317) GAI: ond um@s:cym&eng # Shahbaz@s:cym&eng oedd hynna de .

GAI: ond um^C_E Shahbaz^C_E oedd hynna de
aut: but.CONJ um.IM name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP be.IM+SM

but um, that was Shahbaz, wasn't it

(318) TRA: yeah@s:cym&eng .

TRA: yeah^C_E
aut: yeah.ADV

yeah

(319) GAI: achos mond tua tri loud@s:eng [?] o(edd) (y)na .

GAI: achos mond tua tri loud^E oedd
aut: because.CONJ bond.N.M.SG+NM towards.PREP three.NUM.M loud.ADJ be.V.3S.IMPERF
 yna
 there.ADV

because there were only about three loud ones there

- (320) GAI: a pawb arall yn ddistaw fath â +.. .
GAI: a pawb arall yn ddistaw fath â
aut: and.CONJ everyone.PRON other.ADJ PRT silent.ADJ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ
 and everybody else quiet, like...
- (321) TRA: +< yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (322) TRA: oedd Lisa@s:cym&eng (y)n deud bod hi isio mynd i nôl fewn a hefyd um@s:cym&eng achos bod Mikey@s:cym&eng (we)di gadael Glyn@s:cym&eng bod hi isio mynd efo [?] Glyn@s:cym&eng (ryw)beth # bod hi isio dod yn ffrindiau (e)fo Glyn@s:cym&eng yn fwy o ffrindiau (e)fo fo .
TRA: oedd Lisa_E^C yn deud bod hi isio
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S want.N.M.SG
 mynd i nôl fewn a hefyd um_E^C achos
 go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ also.ADV um.IM because.CONJ
 bod Mikey_E^C wedi gadael Glyn_E^C bod hi isio
 be.V.INFIN name after.PREP leave.V.INFIN name be.V.INFIN she.PRON.F.3S want.N.M.SG
 mynd efo Glyn_E^C rywbeth bod hi isio
 go.V.INFIN with.PREP name something.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S want.N.M.SG
 dod yn ffrindiau efo Glyn_E^C yn fwy
 come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP friends.N.M.PL with.PREP name PRT more.ADJ.COMP+SM
 o ffrindiau efo fo
 of.PREP friends.N.M.PL with.PREP he.PRON.M.3S
 Lisa was saying that she wanted to go back in and also, um, because Mikey had left that she wanted to go with Glyn or something, that she wanted to become friends with Glyn, more friends with him
- (323) GAI: <mae hynna> [?] just@s:cym&eng fath â # mynd efo rei poblogaidd dydy .
GAI: mae hynna just_E^C fath â mynd
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ go.V.INFIN
 efo rei poblogaidd dydy
 with.PREP some.PRON+SM popular.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 that's just, like, going with the popular ones, isn't it
- (324) TRA: mmm@s:cym&eng +.. .
TRA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (325) GAI: achos [?] oedd hi a Pete@s:cym&eng +/ .
GAI: achos oedd hi a Pete_E^C
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S and.CONJ name
 because she and Pete...

- (326) TRA: achos dw i meddwl achos bod hi (we)di dod allan mae sylwi <am bobl yn> [?] licio Glyn@s:cym&eng dydy .

TRA: achos dw i meddwl achos bod
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN
 hi wedi dod allan mae sylwi am
she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN out.ADV be.V.3S.PRES notice.V.INFIN for.PREP
 bobl yn licio Glyn^C_E dydy
people.N.F.SG+SM PRT like.V.INFIN name be.V.3S.PRES.NEG
 because I think because she's come out, she notices people liking Glyn, doesn't she

- (327) GAI: yndy .

GAI: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (328) TRA: so@s:cym&eng bod hi (y)n trio +// .

TRA: so^C_E bod hi yn trio
aut: so.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT try.V.INFIN
 so she's trying...

- (329) TRA: ti dallt be dw feddwl .

TRA: ti dallt be dw feddwl
aut: you.PRON.2S understand.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM
 you know what I mean

- (330) TRA: a mae Bonnie@s:cym&eng a +// .

TRA: a mae Bonnie^C_E a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ
 and Bonnie and...

- (331) TRA: er@s:cym&eng Bonnie@s:cym&eng ?

TRA: er^C_E Bonnie^C_E
aut: er.IM name
 er, Bonnie?

- (332) GAI: Bonnie@s:cym&eng .

GAI: Bonnie^C_E
aut: name
 Bonnie

- (333) TRA: mae # um@s:cym&eng +... .

TRA: mae um^C_E
aut: be.V.3S.PRES um.IM
 um...

- (334) TRA: be (y)dy enw hi ?
TRA: be ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name
- (335) TRA: oh@s:cym&eng be (y)dy enw hi ?
TRA: oh_E^C be ydy enw hi
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 oh, what's her name?
- (336) GAI: Leah@s:cym&eng ?
GAI: Leah_E^C
aut: name
 Leah?
- (337) TRA: Jennie@s:cym&eng .
TRA: Jennie_E^C
aut: name
 Jennie
- (338) GAI: Jennie@s:cym&eng ?
GAI: Jennie_E^C
aut: name
 Jennie?
- (339) TRA: oedd Jennie@s:cym&eng wedi # gaddo bod yn ffrindiau gorau (e)fo
 Glyn@s:cym&eng am byth &=laugh .
TRA: oedd Jennie_E^C wedi gaddo bod yn
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP promise.V.INFIN be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 ffrindiau gorau efo Glyn_E^C am byth
aut: friends.N.M.PL best.ADJ.SUP with.PREP name for.PREP never.ADV
 Jennie promised to be best friends with Glyn for ever
- (340) GAI: oh@s:cym&eng .
GAI: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (341) TRA: so@s:cym&eng mae nhw (we)di xx ffrindiau wan .
TRA: so_E^C mae nhw wedi ffrindiau
aut: so.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP friends.N.M.PL
 wan
aut: weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 so they've [...] friends now

- (342) GAI: ti meddwl eith o nôl i coleg ?
GAI: ti meddwl eith o
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
nôl i coleg
fetch.V.INFIN to.PREP college.N.M.SG
do you think he'll go back to college? [note, 'coleg' in Welsh often means university]
- (343) TRA: xx .
- (344) TRA: (doe)s dim really@s:eng angen chdi fynd pan ti gael gymaint â hynna o bres nag oes .
TRA: does dim really^E angen chdi
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV real.ADJ+ADV need.N.M.SG you.PRON.2S
fynd pan ti gael gymaint
go.V.INFIN+SM when.CONJ you.PRON.2S get.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM
â hynna o bres
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP of.PREP money.N.M.SG+SM
nag oes
than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
you don't really need to go when you get that much money, do you
- (345) GAI: Bangor@s:cym&eng mae mynd de .
GAI: Bangor^C_E mae mynd de
aut: name be.V.3S.PRES go.V.INFIN be.IM+SM
he's going to Bangor, isn't he
- (346) TRA: ia +! ?
TRA: ia
aut: yes.ADV
yes!?
- (347) TRA: (ddi)m yn gwybod hynna .
TRA: ddim yn gwybod hynna
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
didn't know that
- (348) TRA: be mynd i fynd ?
TRA: be mynd i fynd
aut: what.INT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
what, going to go?
- (349) GAI: mae o fath â (we)di cael # graddau digon da wan .
GAI: mae o fath â wedi cael
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ after.PREP get.V.INFIN
graddau digon da wan
degrees.N.MF.PL enough.QUAN be.IM+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
he's, like, had good enough grades now

- (350) GAI: mae (we)di cael ei dderbyn dw meddwl .
GAI: mae wedi cael ei dderbyn
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN+SM.[or].accept.V.INFIN+SM*
 dw meddwl
be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 he's been accepted, I think
- (351) TRA: be gafodd o ?
TRA: be gafodd o
aut: *what.INT get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*
 what did he get?
- (352) GAI: mae fod i cael a am bob_dim .
GAI: mae fod i cael a am bob_dim
aut: *be.V.3S.PRES be.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN and.CONJ for.PREP everything.PRON*
 he's supposed to get an A for everything
- (353) GAI: ond oedd o fod i cael a yn Saesneg .
GAI: ond oedd o fod i cael a
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN and.CONJ*
 yn Saesneg
in.PREP English.N.F.SG
 but he was supposed to get an A in English
- (354) TRA: a be gafodd o ?
TRA: a be gafodd o
aut: *and.CONJ what.INT get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*
 and what did he get?
- (355) GAI: oedd [///] wnaeth [///] (dy)dy o heb wneud lefel_a fo .
GAI: oedd wnaeth dydy o heb
aut: *be.V.3S.IMPERF do.V.3S.PAST+SM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S without.PREP*
 wneud lefel_a fo
make.V.INFIN+SM unk he.PRON.M.3S
 he hasn't done his A levels
- (356) TRA: oh@s:cym&eng .
TRA: oh_E
aut: *oh.IM*
 oh
- (357) GAI: aeth o fewn i (y)r tŷ yn lle .
GAI: aeth o fewn i yr tŷ yn
aut: *go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG in.PREP*
 lle
where.INT
 he went into the house instead

(358) TRA: oh@s:cym&eng !

TRA: oh_E
aut: oh.IM
oh!

(359) TRA: so@s:cym&eng # <ydy o gael ei dderbyn xx> [/] (y)dy o (y)n gael ei dderbyn anyway@s:eng ?

TRA: so_E ydy o gael ei
aut: so.ADV be.V.3S.PRES of.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S
dderbyn ydy o yn gael
receive.V.INFIN+SM.[or].accept.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN+SM
ei dderbyn anyway^E
his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN+SM.[or].accept.V.INFIN+SM anyway.ADV
so is he getting accepted [...] ...is he getting accepted anyway?

(360) GAI: yndy .

GAI: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes

(361) GAI: fasa chdi meddwl [?] (ba)sai fo (ddi)m yn cael a # achos ffordd mae siarad Saesneg .

GAI: fasa chdi meddwl basai fo
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S
ddim yn cael a achos ffordd mae siarad
not.ADV+SM PRT get.V.INFIN and.CONJ because.CONJ way.N.F.SG be.V.3S.PRES talk.V.INFIN
Saesneg
English.N.F.SG

you wouldn't think he'd get an A, because of the way he speaks English

(362) TRA: dw i gwybod .

TRA: dw i gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN
I know

(363) TRA: mae o braidd yn +/- .

TRA: mae o braidd yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S rather.ADV PRT.[or].in.PREP
he's a bit...

(364) GAI: oedd o fath â xx siarad Cymraeg .

GAI: oedd o fath â siarad Cymraeg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
he was like [...] speak Welsh

(365) TRA: ond ella bod o just@s:cym&eng [/] # just@s:cym&eng achos yr accent@s:eng xx dw (ddi)m (gwy)bod .

TRA: ond ella bod o just_E^C just_E^C achos
aut: but.CONJ maybe.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S just.ADV just.ADV because.CONJ

yr accent^E dw ddim gwybod
the.DET.DEF accent.N.SG be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

but perhaps it's just...just because of the accent [...] I don't know

(366) GAI: ia ella de .

GAI: ia ella de
aut: yes.ADV maybe.ADV be.IM+SM

yes perhaps, isn't it

(367) GAI: hynna wir .

GAI: hynna wir
aut: that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM

that's true

(368) TRA: mae um@s:cym&eng +// .

TRA: mae um_E^C
aut: be.V.3S.PRES um.IM

um...

(369) TRA: timod yr hogan addysg grefyddol ?

TRA: timod yr hogan addysg grefyddol
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG education.N.F.SG religious.ADJ+SM

you know the religious education woman?

(370) TRA: oh@s:cym&eng timod <yr hogan> [/] dim <yr hogan> [/] yr actual@s:eng hogan addysg grefyddol .

TRA: oh_E^C timod yr hogan dim yr
aut: oh.IM know.V.2S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF

hogan yr actual^E hogan addysg grefyddol
girl.N.F.SG the.DET.DEF actual.ADJ girl.N.F.SG education.N.F.SG religious.ADJ+SM

oh you know the girl...not the girl...the actual religious education girl

(371) GAI: Miss_Hughes@s:cym&eng ?

GAI: Miss_Hughes_E^C
aut: name

Miss Hughes?

(372) TRA: +< hogan +. . .

TRA: hogan
aut: girl.N.F.SG

the girl...

- (373) TRA: ia dim hi # um@s:cym&eng Miss@s:cym&eng +/- .
TRA: ia dim hi um_E^C Miss_E^C
aut: yes.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV she.PRON.F.3S um.IM name
 yes, not her, um Miss...
- (374) GAI: student@s:cym&eng ?
GAI: student_E^C
aut: student.N.SG
 student?
- (375) TRA: ia .
TRA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (376) TRA: timod mae (we)di mynd wan .
TRA: timod mae wedi mynd wan
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 you know, she's gone now
- (377) GAI: um@s:cym&eng +.. .
GAI: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (378) TRA: dw (ddi)m yn gofio be (y)dy enw hi .
TRA: dw ddim yn gofio be ydy
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES
 enw hi
 name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 I don't remember her name
- (379) GAI: na dw (ddi)m cofio .
GAI: na dw ddim cofio
aut: no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM remember.V.INFIN
 no, I don't remember
- (380) GAI: yr un efo gwallt melyn ?
GAI: yr un efo gwallt melyn
aut: the.DET.DEF one.NUM with.PREP hair.N.M.SG yellow.ADJ
 the one with blonde hair?
- (381) TRA: ia .
TRA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (382) GAI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
GAI: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (383) TRA: &=laugh um@s:cym&eng <aeth hi> [?] hiya@s:cym&eng [?] ["] .
TRA: um_E^C aeth hi hiya_E^C
aut: um.IM go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S unk
 she went "hiya"
- (384) TRA: oedd hi # yn deud bod hi nabod chwaer # Glyn@s:cym&eng .
TRA: oedd hi yn deud bod hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 nabod chwaer Glyn_E^C
 know_someone.V.INFIN sister.N.F.SG name
 she said she knew Glyn's sister
- (385) GAI: ++ +< Glyn@s:cym&eng .
GAI: Glyn_E^C
aut: name
 Glyn
- (386) TRA: ia .
TRA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (387) GAI: yeah@s:cym&eng .
GAI: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (388) TRA: Sylvia@s:cym&eng neu rywbeth (y)dy enw hi yeah@s:cym&eng ?
TRA: Sylvia_E^C neu rywbeth ydy enw hi
aut: name or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 yeah_E^C
 yeah.ADV
 her name's Sylvia or something, yeah?
- (389) GAI: ia .
GAI: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (390) TRA: achos mae hi byw yn Blaenau@s:cym&eng hefyd dydy .
TRA: achos mae hi byw yn Blaenau^C_E hefyd
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S live.V.INFIN in.PREP name also.ADV
 dydy
 be.V.3S.PRES.NEG
 because she lives in Blaenau too, doesn't she
- (391) TRA: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .
TRA: oh^C_E my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
 oh my God
- (392) GAI: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .
GAI: oh^C_E o_k^C_E
aut: oh.IM OK.IM
 oh ok
- (393) GAI: be ?
GAI: be
aut: what.INT
 what?
- (394) TRA: hello@s:cym&eng [= addresses interlocutor on the phone] ?
TRA: hello^C_E
aut: hello.N.SG
 hello?
- (395) GAI: paid â roi llaw chdi ar mic@s:cym&eng .
GAI: paid â roi llaw chdi ar mic^C_E
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP give.V.INFIN+SM hand.N.F.SG you.PRON.2S on.PREP unk
 don't put your hand on the mic
- (396) TRA: <well@s:cym&eng # dan ni mynd i fynd mewn (y)chydig> [= addresses interlocutor on the phone] .
TRA: well^C_E dan ni mynd i fynd mewn
aut: well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP
 ychydig
 a_little.QUAN
 well, we're going to go in a little
- (397) TRA: um@s:cym&eng deud (wr)thi bod fi gael pres # so@s:cym&eng +... .
TRA: um^C_E deud wrthi bod fi gael
aut: um.IM say.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM
 pres so^C_E
 money.N.M.SG so.ADV
 um, tell her I'm having money, so...

- (398) TRA: do ?
TRA: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes?
- (399) TRA: o_k@s:cym&eng .
TRA: o_k_E^C
aut: *OK.IM*
 ok
- (400) TRA: hiya@s:cym&eng dw i yn +// .
TRA: hiya_E^C dw i yn
aut: *unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*
 hiya, I'm in...
- (401) TRA: <lle ydan ni> [= addresses Gail] ?
TRA: lle ydan ni
aut: *where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P*
 where are we?
- (402) GAI: er@s:cym&eng lle # Prifysgol_Bangor .
GAI: er_E^C lle Prifysgol_Bangor
aut: *er.IM where.INT.[or].place.N.M.SG name*
 er, Bangor University's place
- (403) TRA: <dw i yn &pri [//] lle prifysgol> [= addresses interlocutor on phone] .
TRA: dw i yn lle prifysgol
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP where.INT university.N.F.SG*
 I'm at the university's place
- (404) GAI: ++ Bangor@s:cym&eng [=! laughs] &=laughs .
GAI: Bangor_E^C
aut: *name*
 Bangor
- (405) TRA: oh@s:cym&eng ti isio fi ddod i Mudiad_Ysgolion_Meithrin@s:cym&eng wan ta ?
TRA: oh_E^C ti isio fi ddod i
aut: *oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM come.V.INFIN+SM to.PREP*
Mudiad_Ysgolion_Meithrin_E^C wan ta
name weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM
 oh you want me to come to Mudiad Ysgolion Meithrin [Association of Nursery Schools] now then?

- (406) TRA: o_k@s:cym&eng .
TRA: o_k_E^C
aut: OK.IM
ok
- (407) TRA: ta_ra@s:cym&eng .
TRA: ta_ra_E^C
aut: unk
ta-ra
- (408) GAI: xxx pryd +/?
GAI: pryd
aut: when.INT
[...] when
- (409) TRA: oh@s:cym&eng mam@s:cym&eng mam@s:cym&eng ?
TRA: oh_E^C mam_E^C mam_E^C
aut: oh.IM mam.N.SG mam.N.SG
oh, mum, mum?
- (410) TRA: mam@s:cym&eng ?
TRA: mam_E^C
aut: mam.N.SG
mum?
- (411) TRA: (y)dy o (y)n o_k@s:cym&eng os fydda i ryw bum munud ?
TRA: ydy o yn o_k_E^C os fydda i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP OK.IM if.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S
ryw bum munud
some.PREQ+SM five.NUM+SM minute.N.M.SG
is it ok if I'll be about five minutes
- (412) TRA: os fydda i ryw bum munud .
TRA: os fydda i ryw bum munud
aut: if.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S some.PREQ+SM five.NUM+SM minute.N.M.SG
if I'll be about five minutes
- (413) TRA: <os fydda i ryw bum munud> [% said slowly and emphatically] .
TRA: os fydda i ryw bum munud
aut: if.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S some.PREQ+SM five.NUM+SM minute.N.M.SG
if I'll be a bout five minutes
- (414) TRA: na [?] xx .
TRA: na
aut: no.ADV
no [...]

- (415) TRA: pum munud fydda i o.k@s:cym&eng ?
TRA: pum munud fydda i o.k_E^C
aut: five.NUM minute.N.M.SG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S OK.IM
 I'll be five minutes, ok?
- (416) TRA: ta_ra@s:cym&eng .
TRA: ta_ra_E^C
aut: unk
 ta-ra
- (417) GAI: &=laugh xxx.
- (418) TRA: ia .
TRA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (419) GAI: yeah@s:cym&eng ti (we)di wneud unawd chdi eto ?
GAI: yeah_E^C ti wedi wneud unawd chdi
aut: yeah.ADV you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM solo.N.M.SG you.PRON.2S
 eto
 again.ADV
 yeah, have you done your solo yet?
- (420) TRA: na fory mae o .
TRA: na fory mae o
aut: no.ADV tomorrow.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 no, it's tomorrow
- (421) GAI: fory ?
GAI: fory
aut: tomorrow.ADV
 tomorrow?
- (422) GAI: faint o gloch ?
GAI: faint o gloch
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 what time?
- (423) TRA: dw (ddi)m yn gwybod .
TRA: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know

(424) TRA: oh@s:cym&eng tyrd efo fi # i [/]/ at Mudiad_Ysgolion_Meithrin@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .

TRA: oh_E^C tyrd efo fi i at
aut: oh.IM come.V.2S.IMPER with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP to.PREP

Mudiad_Ysgolion_Meithrin_E^C o_k_E^C
name OK.IM

oh come with me to Mudiad Ysgolion Meithrin, ok

(425) GAI: mewn pum munud iawn fine@s:cym&eng .

GAI: mewn pum munud iawn fine_E^C
aut: in.PREP five.NUM minute.N.M.SG OK.ADV fine.N.SG.[or].mine.PRON.POSS.1S+SM.[or].bine.N.SG+SM

in five minutes, alright, fine

(426) GAI: ond er@s:cym&eng # o'n i meddwl bod y rei ifanc yn dechrau wsnos # fel arfer ## fath â +. . . .

GAI: ond er_E^C o'n i meddwl bod y
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF

rei ifanc yn dechrau wsnos fel arfer
some.PRON+SM young.ADJ PRT begin.V.INFIN week.N.F.SG like.CONJ habit.N.M.SG

fath â
type.N.F.SG+SM as.CONJ

but er, I thought the young ones were at the beginning of the week usually, like...

(427) TRA: ia dw gwybod .

TRA: ia dw gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES know.V.INFIN

yes, I know

(428) TRA: ond # dw (ddi)m (gwy)bod .

TRA: ond dw ddim gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

but I don't know

(429) GAI: mmm@s:cym&eng # xx .

GAI: mmm_E^C
aut: mmm.IM

mm [...]

(430) TRA: um@s:cym&eng wna i ddeud (wr)tha chdi .

TRA: um_E^C wna i ddeud wrtha chdi
aut: um.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S

um, I'll tell you

- (431) TRA: achos # dw i (y)n gweld xx +// .
TRA: achos dw i yn gweld
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
because I'm seeing xx...
- (432) TRA: achos dw (ddi)m yn gwybod xx pa bryd mae o [?] .
TRA: achos dw ddim yn gwybod pa bryd
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN which.ADJ when.INT+SM
mae o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
because I don't know [...] when it is
- (433) TRA: mae just@s:cym&eng [?] &ru [/] rywle [//] er@s:cym&eng rywbyrd fory .
TRA: mae just_E^C rywle er_E^C rywbyrd
aut: be.V.3S.PRES just.ADV somewhere.N.M.SG+SM er.IM at_some_stage.ADV+SM
fory
tomorrow.ADV
it's just somewhere...er, sometime tomorrow
- (434) TRA: yn pagoda@s:cym&eng mae o .
TRA: yn pagoda_E^C mae o
aut: PRT pagoda.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's in the pagoda
- (435) GAI: yn pagoda@s:cym&eng iawn .
GAI: yn pagoda_E^C iawn
aut: PRT pagoda.N.SG OK.ADV
in pagoda, alright
- (436) GAI: ddo i weld chdi os dw gallu .
GAI: ddo i weld chdi os dw
aut: yes.ADV.PAST+SM to.PREP see.V.INFIN+SM you.PRON.2S if.CONJ be.V.1S.PRES
gallu
be_able.V.INFIN
I'll come see you if I can
- (437) TRA: [- eng] you better be there .
TRA: you^E better^E be^E there^E
aut: you.PRON.SUB.2SP better.ADJ be.SV.INFIN there.ADV
you better be there
- (438) GAI: <oedd o (y)n y cyfarfod> [?] xxx # E_Bay@s:cym&eng [?] .
GAI: oedd o yn y cyfarfod E_Bay_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT the.DET.DEF meeting.N.M.SG name
he was at the meeting [...] e-bay

- (439) TRA: o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !
TRA: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah!
- (440) GAI: os dan ni gorfod wneud fath â interview@s:eng thing@s:eng de gei di wneud o .
GAI: os dan ni gorfod wneud fath
aut: if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM
 â interview^E thing^E de gei di
 as.PREP interview.N.SG thing.N.SG be.IM+SM get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 wneud o
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 if we have to do, like, an interview thing, right, you can do it
- (441) TRA: pam ?
TRA: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (442) GAI: achos # dw (ddi)m isio .
GAI: achos dw ddim isio
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG
 because I don't want to
- (443) GAI: neu na actually@s:eng geith Martha@s:cym&eng wneud o .
GAI: neu na
aut: or.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 actually^E geith Martha_E^C wneud o
 actual.ADJ+ADV get.V.3S.PRES+SM name make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 or no, actually, Martha can do it
- (444) TRA: ceith .
TRA: ceith
aut: get.V.3S.PRES
 yes
- (445) GAI: mae siarad yn well .
GAI: mae siarad yn well
aut: be.V.3S.PRES talk.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM
 she talks better

- (446) TRA: &s dan ni dwy (we)di siarad <yn barod> [?] do .
TRA: dan ni dwy wedi siarad yn barod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P two.NUM.F after.PREP talk.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM
do
yes.ADV.PAST
we've spoken already, haven't we
- (447) GAI: be ?
GAI: be
aut: what.INT
what?
- (448) TRA: dan ni (ei)n dwy (we)di siarad yn barod do .
TRA: dan ni ein dwy wedi siarad yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F after.PREP talk.V.INFIN PRT
barod do
ready.ADJ+SM yes.ADV.PAST
we've spoken already, haven't we
- (449) GAI: oh@s:cym&eng yndan .
GAI: oh_E^C yndan
aut: oh.IM be.V.1P.PRES.EMPH
oh yes
- (450) GAI: ia .
GAI: ia
aut: yes.ADV
yes
- (451) GAI: pwy oedd ar phone@s:cym&eng wan ?
GAI: pwy oedd ar phone_E^C wan
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF on.PREP phone.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
who was on the phone now?
- (452) GAI: mam@s:cym&eng chdi ?
GAI: mam_E^C chdi
aut: mam.N.SG you.PRON.2S
your mum?
- (453) TRA: &=cough well@s:cym&eng oedd [=? wnaeth] Adam@s:cym&eng ffonio fi .
TRA: well_E^C oedd Adam_E^C ffonio fi
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF name phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM
well, Adam phoned me

- (454) TRA: ond oedd Adam@s:cym&eng # wrth ymyl mam@s:cym&eng .
TRA: ond oedd Adam^C_E wrth ymyl mam^C_E
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name by.PREP edge.N.F.SG mam.N.SG
 but Adam was next to mum
- (455) GAI: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
GAI: oh^C_E right^C_E
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right
- (456) GAI: yn lle oedden nhw ?
GAI: yn lle oedden nhw
aut: in.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 where were they?
- (457) TRA: Mudiad_Ysgolion_Meithrin@s:cym&eng .
TRA: Mudiad_Ysgolion_Meithrin^C_E
aut: name
 Mudiad Ysgolion Meithrin
- (458) GAI: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
GAI: oh^C_E right^C_E
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right
- (459) GAI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae Sheila@s:cym&eng yn gweithio fan (y)na
 (y)ndy so@s:cym&eng +.. .
GAI: oh^C_E yeah^C_E mae Sheila^C_E yn gweithio fan yna
aut: oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES name PRT work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
yndy so^C_E
 be.V.3S.PRES.EMPH so.ADV
 oh yeah, Sheila works there, doesn't she, so...
- (460) TRA: yndy ?
TRA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 does she?
- (461) TRA: pwyl Sheila@s:cym&eng ?
TRA: pwyl Sheila^C_E
aut: who.PRON name
 what Sheila?

- (462) GAI: mam@s:cym&eng Adam@s:cym&eng [?] .
GAI: mam_E^C Adam_E^C
aut: mam.N.SG name
Adam's mum
- (463) TRA: [- eng] serious +! ?
TRA: serious^E
aut: serious.ADJ
serious!?
- (464) GAI: oh@s:cym&eng neu [?] mae (ry)wbeth xx (e)fo ysgolion meithrin xx .
GAI: oh_E^C neu mae rywbeth efo ysgolion
aut: oh.IM or.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM with.PREP schools.N.F.PL
meithrin
nurture.V.INFIN
oh or she's something [...] with nursery schools [...]
- (465) TRA: o'n i (ddi)m yn gwybod hynna .
TRA: o'n i ddim yn gwybod hynna
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
I didn't know that
- (466) GAI: na achos [?] <oedd hi> [?] [/] oedd hi (y)n dysgu # ti gwybod fath â # Rhian@s:cym&eng .
GAI: na achos oedd hi oedd hi yn
aut: no.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
dysgu ti gwybod fath â Rhian_E^C
teach.V.INFIN you.PRON.2S know.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ name
no because she was...she was teaching, you know, like, Rhian
- (467) TRA: xx .
- (468) GAI: Sheila@s:cym&eng yn wneud (y)r un gwaith # fath â textiles@s:eng a +/ .
GAI: Sheila_E^C yn wneud yr un gwaith fath
aut: name PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG type.N.F.SG+SM
â textiles^E a
as.PREP textile.N.PL and.CONJ
Sheila does the same work, like textiles and...
- (469) TRA: oh@s:cym&eng .
TRA: oh_E^C
aut: oh.IM
oh

- (470) GAI: +, cwcio a stuff@s:cym&eng &=laugh .
GAI: cwcio a stuff_E^C
aut: cook.V.INFIN and.CONJ stuff.SV.INFIN
 cooking and stuff
- (471) TRA: yeah@s:cym&eng .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (472) GAI: yeah@s:cym&eng wedyn <dw (ddi)m gwybod> [?] .
GAI: yeah_E^C wedyn dw ddim gwybod
aut: yeah.ADV afterwards.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 yeah then, I don't know
- (473) GAI: be ?
GAI: be
aut: what.INT
 what?
- (474) TRA: um@s:cym&eng ## xx .
TRA: um_E^C
aut: um.IM
 um, [...]
- (475) TRA: ti [?] isio biscuit@s:eng arall ?
TRA: ti isio biscuit_E^E arall
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG biscuit.N.SG other.ADJ
 you want another biscuit?
- (476) GAI: ti isio un ?
GAI: ti isio un
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM
 you want one?
- (477) GAI: pa un ti isio ?
GAI: pa un ti isio
aut: which.ADJ one.NUM you.PRON.2S want.N.M.SG
 which one do you want?
- (478) TRA: yr un ginger@s:eng .
TRA: yr un ginger_E^E
aut: the.DET.DEF one.NUM ginger.N.SG
 the ginger one

- (479) GAI: sinsir ?
GAI: sinsir
aut: unk
 ginger?
- (480) GAI: yey@s:cym&eng .
GAI: yey_E^C
aut: unk
 yey
- (481) GAI: be &=laugh ?
GAI: be
aut: what.INT
 what?
- (482) GAI: mae hyn yn rhyfedd .
GAI: mae hyn yn rhyfedd
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP PRT strange.ADJ
 this is strange
- (483) TRA: +< yeah@s:cym&eng [?] .
TRA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (484) GAI: na (ba)swn i (y)n gallu siarad am oes efo chdi fel arfer de .
GAI: na baswn i yn gallu siarad am
aut: no.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP
 oes efo chdi fel arfer de
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S like.CONJ habit.N.M.SG be.IM+SM
 no, I'd be able to speak to you for ages usually, you know
- (485) TRA: &=laugh .
- (486) GAI: oh@s:cym&eng ti gwybod pan mae gyn ti rywun gwranddo fath â +/ .
GAI: oh_E^C ti gwybod pan mae gyn ti
aut: oh.IM you.PRON.2S know.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S
 rywun gwranddo fath â
someone.N.M.SG+SM listen.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ
 oh you know when you've got somebody listening, like...
- (487) TRA: xx dallt xx dallt .
TRA: dallt dallt
aut: understand.V.INFIN understand.V.INFIN
 [...] understand, [...] understand

- (488) GAI: ti (we)di cael # prawf Cymraeg fath â llafar eto ?
GAI: ti wedi cael prawf
aut: you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN test.N.M.SG.[or].taste.V.3S.PRES.[or].examine.V.3S.PRES
 Cymraeg fath â llafar eto
 Welsh.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.PREP speech.N.M.SG again.ADV
 have you had a Welsh test, like, oral, yet?
- (489) TRA: do .
TRA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (490) GAI: o'n i just@s:cym&eng yn [?] mynd off@s:cym&eng xx de .
GAI: o'n i just_E^C yn mynd off_E^C de
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT go.V.INFIN off.PREP be.IM+SM
 I just went off [...] you know
- (491) GAI: gwranddo ar tâp xx de # oedden ni fod yn siarad am xx lyfr yma .
GAI: gwranddo ar tâp de oedden ni
aut: listen.V.2S.IMPER on.PREP tape.N.M.SG be.IM+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 fod yn siarad am lyfr yma
 be.V.INFIN+SM PRT talk.V.INFIN for.PREP book.N.M.SG+SM here.ADV
 listening to the [...] tape, right, we were supposed to talk about this book
- (492) GAI: a wnaeth ni dreulio fath â # xx wyth_deg cant o (y)r amser yn siarad am
 Pokemon@s:cym&eng de .
GAI: a wnaeth ni dreulio
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM we.PRON.1P spend.V.INFIN+SM.[or].digest.V.INFIN+SM
 fath â wyth_deg cant o yr amser yn
 type.N.F.SG+SM as.CONJ eighty.NUM hundred.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG PRT
 siarad am Pokemon_E^C de
 talk.V.INFIN for.PREP name be.IM+SM
 and we spent [...] eighty per cent of the time talking about Pokemon, right
- (493) GAI: xxx fath â craze@s:eng xxx .
GAI: fath â craze^E
aut: type.N.F.SG+SM as.PREP craze.N.SG
 [...] like, craze [...]
- (494) GAI: oh@s:cym&eng # mor funny@s:eng .
GAI: oh_E^C mor funny^E
aut: oh.IM so.ADV funny.ADJ
 oh, so funny

- (495) TRA: yn be wan ?
TRA: yn be wan
aut: *PRT.[or].in.PREP what.INT weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*
 in what now?
- (496) TRA: yn +. . .
TRA: yn
aut: *PRT.[or].in.PREP*
 in..?
- (497) GAI: yn xx .
GAI: yn
aut: *PRT.[or].in.PREP*
 in [...]
- (498) TRA: oh@s:cym&eng .
TRA: oh_E
aut: *oh.IM*
 oh
- (499) GAI: ac xx T_G_A_U de # ti (ddi)m yn cael deud un gair o Saesneg .
GAI: ac T_G_A_U de ti ddim yn cael
aut: *and.CONJ name be.IM+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN*
 deud un gair o Saesneg
say.V.INFIN one.NUM word.N.M.SG of.PREP English.N.F.SG
 and [...] GCSEs right, you're not allowed to say one word of English
- (500) TRA: dw (y)n gwybod .
TRA: dw yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES PRT know.V.INFIN*
 I know
- (501) GAI: xx mor anodd .
GAI: mor anodd
aut: *so.ADV difficult.ADJ*
 [...] so difficult
- (502) GAI: achos dw i fath â <really@s:eng really@s:eng really@s:eng> ["] trwy (y)r amser de .
GAI: achos dw i fath â really^E
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ real.ADJ+ADV*
 really^E really^E trwy yr amser de
real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG be.IM+SM
 because I'm like "really, really, really" all the time, right

- (503) GAI: ond ti (ddi)m yn cael wneud [?] o .
GAI: ond ti ddim yn cael wneud o
aut: but.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 but you're not allowed to do it
- (504) GAI: ti gorod deud <yn hynod # anodd> ["] <neu (ry)wbeth de> [=! laughs] .
GAI: ti gorod deud yn hynod anodd neu
aut: you.PRON.2S have_to.V.INFIN say.V.INFIN PRT remarkable.ADJ difficult.ADJ or.CONJ
 rywbeth de
 something.N.M.SG+SM be.IM+SM
 you have to say "extremely difficult" or something, you know
- (505) TRA: +< &=laugh .
- (506) GAI: xx annaturiol .
GAI: annaturiol
aut: unk
 [...] unnatural
- (507) GAI: ond (dy)na fo .
GAI: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (508) TRA: <ond timod> [?] fath â # mae xx fath â geiriau Saesneg yn slipio i_fewn ti dallt be feddwl .
TRA: ond timod fath â mae fath
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM
 â geiriau Saesneg yn slipio i_fewn ti
 as.PREP words.N.M.PL English.N.F.SG PRT.[or].in.PREP unk in.PREP you.PRON.2S
 dallt be feddwl
 understand.V.INFIN what.INT think.V.3S.PRES+SM.[or].think.V.INFIN+SM.[or].thought.N.M.SG+SM
 but you know, like, xx English words do slip in, you know what I mean
- (509) TRA: so@s:cym&eng fath â +/- .
TRA: so_E^C fath â
aut: so.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ
 so, like...
- (510) GAI: <fel (y)ma> [?] ia .
GAI: fel yma ia
aut: like.CONJ here.ADV yes.ADV
 like this, yes

- (511) TRA: xx fath â um@s:cym&eng # um@s:cym&eng +.. .
TRA: fath â um_E^C um_E^C
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ um.IM um.IM
 [...] like, um, um...
- (512) GAI: xxx gair Saesneg efo io@s:cym&eng ["] # neu (ry)wbeth ar ddiwedd o .
GAI: gair Saesneg efo io_E^C neu rywbeth ar
aut: word.N.M.SG English.N.F.SG with.PREP unk or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP
 ddiwedd o
 end.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 [...] an English word with "io" or something at the end
- (513) TRA: fath â be ?
TRA: fath â be
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ what.INT
 like what?
- (514) GAI: <dw (ddi)m yn gwybod> [?] .
GAI: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (515) TRA: pethau fath â excited@s:eng ["] dw i (y)n iwsio .
TRA: pethau fath â excited^E dw i yn
aut: things.N.M.PL type.N.F.SG+SM as.CONJ excite.V.INFIN+AV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 iwsio
 use.V.INFIN
 I use things like "excited"
- (516) GAI: fath â # excited@s:eng ["] yeah@s:cym&eng .
GAI: fath â excited^E yeah_E^C
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ excite.V.INFIN+AV yeah.ADV
 like, "excited" yeah
- (517) TRA: +< <ti (ddi)m yn> [/] <ti (ddi)m yn> [/] ti (ddi)m yn deud xx <teimlo (y)n gyffrous> ["] nag wyt .
TRA: ti ddim yn ti
aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP you.PRON.2S
 ddim yn ti ddim yn deud
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN
 teimlo yn gyffrous nag wyt
 feel.V.INFIN PRT exciting.ADJ+SM than.CONJ be.V.2S.PRES
 you don't...you don't...you don't say "teimlo'n gyffrous" do you

- (518) GAI: <teimlo (y)n gyffrous> ["] [=! laughs] na [=! laughs] &=laugh .
GAI: teimlo yn gyffrous na
aut: feel.V.INFIN PRT exciting.ADJ+SM no.ADV
 "teimlo'n gyffrous" no
- (519) TRA: well@s:cym&eng na ti (y)n gallu .
TRA: well_E^C na ti yn gallu
aut: well.ADV no.ADV you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN
 well, no you can
- (520) TRA: dw (ddi)m yn gweld dim_byd yn wrong@s:cym&eng efo hwnna .
TRA: dw ddim yn gweld dim_byd yn wrong_E^C efo
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT see.V.INFIN nothing.ADV PRT wrong.ADJ with.PREP
 hwnna
 that.PRON.DEM.M.SG
 I don't see anything wrong with that
- (521) TRA: just@s:cym&eng fi # sy <ddim yn deud hynna> [?] .
TRA: just_E^C fi sy ddim yn deud
aut: just.ADV I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT say.V.INFIN
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 it's just me that doesn't say that.
- (522) GAI: ia fath â # o'ch chdi ddeud ddoe efo dad@s:cym&eng chdi de [=! laughs] +"/
 .
GAI: ia fath â o'ch chdi ddeud ddoe
aut: yes.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ unk you.PRON.2S say.V.INFIN+SM yesterday.ADV
 efo dad_E^C chdi de
 with.PREP dad.N.SG you.PRON.2S be.IM+SM
 yes, like, you said yesterday with your dad, right
- (523) GAI: +" <mae hwnna (y)n cool@s:cym&eng> [=! laughs] .
GAI: mae hwnna yn cool_E^C
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT cool.V.INFIN
 "that's cool"
- (524) GAI: de .
GAI: de
aut: be.IM+SM
 right
- (525) TRA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xxx +/ .
TRA: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah [...] ...

- (526) GAI: +< (ba)sa chdi byth deud +"/ .
GAI: basa chdi byth deud
aut: be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S never.ADV say.V.INFIN
 you'd never say:
- (527) GAI: +" <mae dy drowsus yn ffasiynol> [=! laughs] .
GAI: mae dy drowsus yn ffasiynol
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S trousers.N.M.SG+SM PRT fashionable.ADJ
 your trousers are fashionable
- (528) TRA: +< &=laugh .
- (529) GAI: +< de .
GAI: de
aut: be.IM+SM
 right
- (530) GAI: &=laugh oh@s:cym&eng mae mor funny@s:eng dad@s:cym&eng ti [=? chdi] .
GAI: oh_E^C mae mor funny^E dad_E^C ti
aut: oh.IM be.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ dad.N.SG you.PRON.2S
 oh he's so funny, your dad
- (531) GAI: xx rhyfedd though@s:eng .
GAI: rhyfedd though^E
aut: strange.ADJ though.CONJ
 [...] strange though
- (532) GAI: pan ti (y)n clywed ffrindiau chdi gyd yn siarad fath â Cymraeg perffaith +/
 .
GAI: pan ti yn clywed ffrindiau chdi gyd
aut: when.CONJ you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN friends.N.M.PL you.PRON.2S joint.ADJ+SM
 yn siarad fath â Cymraeg perffaith
PRT talk.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP Welsh.N.F.SG perfect.ADJ
 when you hear all your friends speaking, like, perfect Welsh
- (533) TRA: well@s:cym&eng +/ .
TRA: well_E^C
aut: well.ADV
 well...
- (534) GAI: mewn prawf mae fath â +.. .
GAI: mewn prawf mae fath â
aut: in.PREP test.N.M.SG be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ
 in a test, it's like...

- (535) TRA: mmm@s:cym&eng [?] .
TRA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (536) GAI: oh@s:cym&eng na ti (e)fo ffrindiau xx Cymraeg though@s:eng dwyt .
GAI: oh_E^C na ti efo ffrindiau Cymraeg though_E^E
aut: oh.IM no.ADV you.PRON.2S with.PREP friends.N.M.PL Welsh.N.F.SG though.CONJ
 dwyt
 be.V.2S.PRES.NEG
 oh no you've got friends [...] though haven't you
- (537) TRA: mmm@s:cym&eng .
TRA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (538) GAI: Delyth@s:cym&eng a (r)heina .
GAI: Delyth_E^C a rheina
aut: name and.CONJ those.PRON
 Delyth and those
- (539) TRA: mmm@s:cym&eng .
TRA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (540) GAI: ti cofio pan <ddoth hi at Rhodri_Morgan@s:cym&eng> [?] ?
GAI: ti cofio pan ddoth hi at
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN when.CONJ come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S to.PREP
 Rhodri_Morgan_E^C
 name
 you remember when she came to Rhodri Morgan?
- (541) GAI: oedda chdi (y)na ?
GAI: oedda chdi yna
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S there.ADV
 were you there?
- (542) TRA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [=! laughs] .
TRA: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah

(543) GAI: +" &=laugh excuse@s:eng me@s:eng pryd [?] dan ni cael darn Cymraeg ?

GAI: excuse^E me^E pryd dan ni cael
aut: excuse.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P get.V.INFIN
 darn Cymraeg
 piece.N.M.SG Welsh.N.F.SG

"excuse me, when are we getting the Welsh piece?"

(544) GAI: <oedd o (y)n xx> [=! laughs] &=laugh .

GAI: oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 it was [...]

(545) TRA: xx bod hanner awr wan ?

TRA: bod hanner awr wan
aut: be.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 [...] been half an hour now?

(546) GAI: (ddi)m gwybod .

GAI: ddim gwybod
aut: not.ADV+SM know.V.INFIN
 don't know

(547) TRA: xx ofyn .

TRA: ofyn
aut: ask.V.3S.PRES+SM.[or].ask.V.INFIN+SM
 [...] ask

(548) GAI: oh@s:cym&eng mae Alun@s:cym&eng (we)di cael llwyfan (e)fo #
 Richard.Burton@s:cym&eng .

GAI: oh_E^C mae Alun_E^C wedi cael llwyfan efo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN stage.N.M.SG with.PREP
 Richard_Burton_E^C
 name

oh, Alun's gotten the stage with Richard Burton

(549) TRA: Alan@s:cym&eng ?

TRA: Alan_E^C
aut: name
 Alan?

(550) TRA: oh@s:cym&eng Alun@s:cym&eng .

TRA: oh_E^C Alun_E^C
aut: oh.IM name
 oh Alun

- (551) GAI: +< Alun@s:cym&eng .
GAI: Alun_E^C
aut: name
 Alun
- (552) GAI: Alun@s:cym&eng ac Ifan@s:cym&eng a # Gwyn a +. . .
GAI: Alun_E^C ac Ifan_E^C a Gwyn a
aut: name and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ
 Alun and Ifan and Gwyn and...
- (553) GAI: ti mynd ?
GAI: ti mynd
aut: you.PRON.2S go.V.INFIN
 you going?
- (554) TRA: faint o amser (oe)dden [?] ni fod am ?
TRA: faint o amser oedden ni fod
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.INFIN+SM
 am
 for.PREP
 how much time were we supposed to be [?]
- (555) GAI: dw (ddi)m gwybod .
GAI: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know
- (556) GAI: dan ni (ddi)m (we)di deud dim_byd naddo [?] .
GAI: dan ni ddim wedi deud dim_byd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN nothing.ADV
 naddo
 no.ADV.PAST
 we haven't said anything, have we
- (557) TRA: +< dan ni (we)di bod hanner awr do .
TRA: dan ni wedi bod hanner awr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG
 do
 yes.ADV.PAST
 we've been half an hour, haven't we
- (558) GAI: dw (ddi)m gwybod .
GAI: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know

- (559) GAI: achos aethon ni off@s:cym&eng do .
GAI: achos aethon ni off_E^C do
aut: because.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P off.PREP yes.ADV.PAST
 because we went off, didn't we
- (560) TRA: do dan ni wedi bod hanner awr .
TRA: do dan ni wedi bod hanner
aut: yes.ADV.PAST be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN half.N.M.SG
 awr
 hour.N.F.SG
 yes we have been half an hour
- (561) GAI: ia ond # dw (ddi)m gwybod .
GAI: ia ond dw ddim gwybod
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 yes but I don't know
- (562) TRA: do # achos # ugain munud i # ar phone@s:cym&eng fi # wnaethon ni ddechrau .
TRA: do achos ugain munud i ar phone_E^C
aut: yes.ADV.PAST because.CONJ twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP on.PREP phone.N.SG
 fi wnaethon ni ddechrau
 I.PRON.1S+SM do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM
 yes because we started at twenty to on my phone
- (563) TRA: mae ddeg munud wedi wan .
TRA: mae ddeg munud wedi wan
aut: be.V.3S.PRES ten.NUM+SM minute.N.M.SG after.PREP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 it's ten past now
- (564) TRA: xx # xx .
- (565) GAI: be ?
GAI: be
aut: what.INT
 what?
- (566) GAI: oh@s:cym&eng ti gwybod be # dw i really@s:eng skint@s:cym&eng de .
GAI: oh_E^C ti gwybod be dw i really^E
aut: oh.IM you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S real.ADJ+ADV
 skint_E^C de
 skint.ADJ be.IM+SM
 oh you know what, I'm really skint, right

- (567) GAI: achos +.. .
GAI: achos
aut: because.CONJ
because...
- (568) TRA: be sorry@s:cym&eng ?
TRA: be sorry_E^C
aut: what.INT sorry.ADJ
what, sorry?
- (569) GAI: ti gwybod o'n i (y)n gweithio (y)n cafe@s:cym&eng de .
GAI: ti gwybod o'n i yn gweithio
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN
yn cafe_E^C de
PRT.[or].in.PREP unk be.IM+SM
you know I was working at the cafe, right
- (570) TRA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
TRA: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah
- (571) GAI: ia ges i (y)r sack@s:cym&eng .
GAI: ia ges i yr sack_E^C
aut: yes.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF sack.N.SG
yes, I got the sack
- (572) TRA: pam ?
TRA: pam
aut: why?.ADV
why?
- (573) GAI: achos bod fi (y)n slow@s:cym&eng .
GAI: achos bod fi yn slow_E^C
aut: because.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT slow.ADJ
because I'm slow
- (574) TRA: [- eng] serious ?
TRA: serious^E
aut: serious.ADJ
serious?
- (575) GAI: ia oedd ddynes fath â # oh@s:cym&eng ["] .
GAI: ia oedd ddynes fath â oh_E^C
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF woman.N.F.SG+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM
yes, the woman was like "oh"